

IMPRESO SOLICITUD PARA VERIFICACIÓN DE TÍTULOS OFICIALES

1. DATOS DE LA UNIVERSIDAD, CENTRO Y TÍTULO QUE PRESENTA LA SOLICITUD

De conformidad con el Real Decreto 1393/2007, por el que se establece la ordenación de las Enseñanzas Universitarias Oficiales

UNIVERSIDAD SOLICITANTE	CENTRO	CÓDIGO CENTRO	
Universidad de Málaga	Facultad de Filosofía y Letras	29009168	
NIVEL	DENOMINACIÓN CORTA		
Máster	Traducción para el Mundo Editorial		
DENOMINACIÓN ESPECÍFICA			
Máster Universitario en Traducción para el Mundo Editorial por la Universidad de Málaga			
NIVEL MECES			
3 3			
RAMA DE CONOCIMIENTO	CONJUNTO		
Artes y Humanidades	No		
HABILITA PARA EL EJERCICIO DE PROFESIONES REGULADAS	NORMA HABILITACIÓN		
No			
SOLICITANTE			
NOMBRE Y APELLIDOS	CARGO		
ERNESTO PIMENTEL SÁNCHEZ	Vicerrector de Estudios		
Tipo Documento	Número Documento		
NIF	25095535M		
REPRESENTANTE LEGAL			
NOMBRE Y APELLIDOS	CARGO		
ERNESTO PIMENTEL SÁNCHEZ	Vicerrector de Estudios		
Tipo Documento	Número Documento		
NIF	25095535M		
RESPONSABLE DEL TÍTULO			
NOMBRE Y APELLIDOS	CARGO		
JUAN ANTONIO PERLES ROCHEL	Decano		
Tipo Documento	Número Documento		
NIF	25095390K		
2. DIRECCIÓN A EFECTOS DE NOTIFICACIÓN			
A los efectos de la práctica de la NOTIFICACIÓN de todos los procedimientos relativos a la presente solicitud, las comunicaciones se dirigirán a la dirección que figure en el presente apartado.			
DOMICILIO	CÓDIGO POSTAL	MUNICIPIO	TELÉFONO
Vicerrectorado de Estudios. Pabellón de Gobierno. Campus de El Ejido	29071	Málaga	952131038
E-MAIL	PROVINCIA	FAX	
vrestudios@uma.es	Málaga	952132694	



3. PROTECCIÓN DE DATOS PERSONALES

De acuerdo con lo previsto en la Ley Orgánica 5/1999 de 13 de diciembre, de Protección de Datos de Carácter Personal, se informa que los datos solicitados en este impreso son necesarios para la tramitación de la solicitud y podrán ser objeto de tratamiento automatizado. La responsabilidad del fichero automatizado corresponde al Consejo de Universidades. Los solicitantes, como cedentes de los datos podrán ejercer ante el Consejo de Universidades los derechos de información, acceso, rectificación y cancelación a los que se refiere el Título III de la citada Ley 5-1999, sin perjuicio de lo dispuesto en otra normativa que ampare los derechos como cedentes de los datos de carácter personal.

El solicitante declara conocer los términos de la convocatoria y se compromete a cumplir los requisitos de la misma, consintiendo expresamente la notificación por medios telemáticos a los efectos de lo dispuesto en el artículo 59 de la 30/1992, de 26 de noviembre, de Régimen Jurídico de las Administraciones Públicas y del Procedimiento Administrativo Común, en su versión dada por la Ley 4/1999 de 13 de enero.

	En: Málaga, AM 24 de febrero de 2023
	Firma: Representante legal de la Universidad



1. DESCRIPCIÓN DEL TÍTULO

1.1. DATOS BÁSICOS

NIVEL	DENOMINACIÓN ESPECÍFICA	CONJUNTO	CONVENIO	CONV. ADJUNTO
Máster	Máster Universitario en Traducción para el Mundo Editorial por la Universidad de Málaga	No		Ver Apartado 1: Anexo 1.
LISTADO DE ESPECIALIDADES				
No existen datos				
RAMA		ISCED 1	ISCED 2	
Artes y Humanidades		Humanidades		
NO HABILITA O ESTÁ VINCULADO CON PROFESIÓN REGULADA ALGUNA				
AGENCIA EVALUADORA				
Agencia para la Calidad Científica y Universitaria de Andalucía				
UNIVERSIDAD SOLICITANTE				
Universidad de Málaga				
LISTADO DE UNIVERSIDADES				
CÓDIGO		UNIVERSIDAD		
011		Universidad de Málaga		
LISTADO DE UNIVERSIDADES EXTRANJERAS				
CÓDIGO		UNIVERSIDAD		
No existen datos				
LISTADO DE INSTITUCIONES PARTICIPANTES				
No existen datos				

1.2. DISTRIBUCIÓN DE CRÉDITOS EN EL TÍTULO

CRÉDITOS TOTALES	CRÉDITOS DE COMPLEMENTOS FORMATIVOS	CRÉDITOS EN PRÁCTICAS EXTERNAS
60		6
CRÉDITOS OPTATIVOS	CRÉDITOS OBLIGATORIOS	CRÉDITOS TRABAJO FIN GRADO/MÁSTER
36	9	9
LISTADO DE ESPECIALIDADES		
ESPECIALIDAD	CRÉDITOS OPTATIVOS	
No existen datos		

1.3. Universidad de Málaga

1.3.1. CENTROS EN LOS QUE SE IMPARTE

LISTADO DE CENTROS	
CÓDIGO	CENTRO
29009168	Facultad de Filosofía y Letras

1.3.2. Facultad de Filosofía y Letras

1.3.2.1. Datos asociados al centro

TIPOS DE ENSEÑANZA QUE SE IMPARTEN EN EL CENTRO		
PRESENCIAL	SEMPRESENCIAL	VIRTUAL
Sí	No	No
PLAZAS DE NUEVO INGRESO OFERTADAS		
PRIMER AÑO IMPLANTACIÓN	SEGUNDO AÑO IMPLANTACIÓN	
30	30	
	TIEMPO COMPLETO	



	ECTS MATRÍCULA MÍNIMA	ECTS MATRÍCULA MÁXIMA
PRIMER AÑO	60.0	60.0
RESTO DE AÑOS	48.0	60.0
TIEMPO PARCIAL		
	ECTS MATRÍCULA MÍNIMA	ECTS MATRÍCULA MÁXIMA
PRIMER AÑO	24.0	59.0
RESTO DE AÑOS	24.0	59.0
NORMAS DE PERMANENCIA		
https://www.uma.es/secretaria-general-uma/info/136281/nor1-grmu-normas-reguladoras-del-progreso-y-la-permanencia-de-los-estudiantes-en-estudios-de-grado-y-master/		
LENGUAS EN LAS QUE SE IMPARTE		
CASTELLANO	CATALÁN	EUSKERA
Sí	No	No
GALLEGO	VALENCIANO	INGLÉS
No	No	Sí
FRANCÉS	ALEMÁN	PORTUGUÉS
Sí	Sí	No
ITALIANO	OTRAS	
Sí	Sí	



2. JUSTIFICACIÓN, ADECUACIÓN DE LA PROPUESTA Y PROCEDIMIENTOS

Ver Apartado 2: Anexo 1.

3. COMPETENCIAS

3.1 COMPETENCIAS BÁSICAS Y GENERALES
BÁSICAS
CB6 - Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación
CB7 - Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio
CB8 - Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios
CB9 - Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades
CB10 - Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
GENERALES
CG01 - Tener una visión sintética y general de la teoría de la Traducción desde sus comienzos hasta la actualidad.
CG02 - Desarrollar y expresar razonamientos críticos.
CG03 - Diferenciar entre qué es investigar y qué es plagiar y deducir/inducir las buenas prácticas investigadoras.
CG04 - Planeamiento y desarrollo completo de un estudio original.
CG05 - Redacción de hipótesis, argumentaciones y conclusiones.
CG06 - Manejo crítico eficiente de las fuentes documentales.
CG07 - Redactar con propiedad.
CG08 - Revisión de errores formales y/o de contenido.
CG09 - Lectura e interpretación de textos.
CG10 - Capacidad de análisis de encargos reales de traducción y establecimiento de estrategias adecuadas de traducción.
CG11 - Detectar y resolver problemas de traducción de diferentes tipos textos.
CG12 - Saber aplicar los conocimientos adquiridos y transferir la capacidad de resolución de problemas a entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con la Traducción.
CG13 - Detectar y resolver los problemas de traducción derivados de la transferencia cultural
CG14 - Desarrollar el espíritu crítico respecto de la traducción y la revisión de textos traducidos.
CG15 - Presentación adecuada de traducciones para el mundo editorial.
3.2 COMPETENCIAS TRANSVERSALES
CT01 - Ser capaz de comunicarse de forma adecuada con clientes, colaboradores, agentes sociales, etc.
CT02 - Ser capaz de cooperar con otras personas para realizar eficazmente las tareas propias del perfil profesional desarrollando una actitud reflexiva sobre las propias competencias profesionales.
CT03 - Saber integrar conocimientos y formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
CT04 - Desarrollar habilidades de aprendizaje que permitan continuar estudiando de un modo autónomo.
CT05 - Ser capaz de organizar y planificar el propio trabajo.
3.3 COMPETENCIAS ESPECÍFICAS
CE01 - Identificar a los autores y teorías más destacados a partir del siglo XIX y, en especial, las características que los diferencian
CE02 - Conocer los fundamentos interdisciplinares de las teorías más actuales y de sus respectivas metodologías de investigación.
CE03 - Ubicar en el mapa teórico un texto actual de investigación en traducción o interpretación.
CE04 - Desarrollar el espíritu crítico respecto de la traducción y la revisión de textos traducidos.
CE05 - Identificación de tipos y géneros textuales.



CE06 - Saber localizar y utilizar textos paralelos y comparables.
CE07 - Detectar y resolver los problemas de traducción derivados de la variedad lingüística.
CE08 - Capacidad de revisión de errores formales y/o de contenido de los textos objetos de encargo.
CE09 - Saber relacionarse adecuadamente con las diversas instancias editoriales
CE10 - Dominar las fases del proceso editorial desde los puntos de vista de lector, traductor, corrector

4. ACCESO Y ADMISIÓN DE ESTUDIANTES

4.1 SISTEMAS DE INFORMACIÓN PREVIO

Ver Apartado 4: Anexo I.

4.2 REQUISITOS DE ACCESO Y CRITERIOS DE ADMISIÓN

De acuerdo con las previsiones del art. 75 de la Ley 15/2003, Andaluza de Universidades, a los únicos efectos del ingreso en los centros universitarios, todas las Universidades públicas andaluzas se constituyen en un distrito único. En consecuencia los procesos de admisión de alumnos se realizan de acuerdo con los criterios que establezca la Comisión de Distrito Único Andaluz, considerándose en los mismos la existencia de estudiantes con necesidades educativas específicas derivadas de discapacidad.

Requisitos generales de acceso:

Podrán acceder al Máster quienes estén en posesión del título español de Graduado,

Licenciado, Ingeniero o Arquitecto #o cualquier otro declarado, expresamente, equivalente#. (siempre que cumplan con los requisitos específicos de acceso establecidos).

Atendiendo a los títulos actualmente existentes, y mientras no existan egresados de los nuevos títulos de Grado, se definen como perfiles de acceso preferente:

Ldos. en Traducción e Interpretación.

Ldos. en Lingüística.

Ldos. en Filología (en cualquiera de sus especialidades).

Ldos. en Teoría de la Literatura y Literatura Comparada.

Ldos. en Periodismo.

Ldos. en Comunicación Audiovisual.

Ldos. en Publicidad y Relaciones Públicas.

Otras disciplinas afines (especialmente de la Rama de conocimiento de

Humanidades).

Igualmente podrán acceder los titulados conforme a sistemas educativos extranjeros ¿con títulos afines a los relacionados anteriormente, que cumplan los requisitos de específicos de acceso- sin necesidad de la homologación de sus títulos, con la comprobación previa que aquellos acreditan un nivel de formación equivalente a los correspondientes títulos españoles de Grado y que facultan en el país expedidor del título para el acceso a estudios de Posgrado.

Requisitos específicos de acceso:

1. Poseer un conocimiento profundo de la lengua materna (un conocimiento certificado a nivel de experto en el caso de los alumnos extranjeros cuya lengua materna no sea el español).

2. Poseer un conocimiento profundo (al menos nivel C1 del Marco Europeo de Referencia) de inglés o francés y al menos nivel B2 de una de las siguientes lenguas: francés, inglés, alemán, italiano, árabe, griego. En cualquier caso, se exige a todos los alumnos la capacidad de leer textos académicos en inglés.

3. Poseer una formación específica en Traducción e Interpretación o disciplinas afines.

4. Tener un conocimiento avanzado de las estrategias y herramientas que se aplican en la práctica de la traducción e interpretación.

5. Poseer una formación previa en Teoría de la Traducción y/o en disciplinas afines.

Criterios de admisión:

Como criterios de admisión se establecen los siguientes:



Expediente Académico (75 %) (70 %)

Currículum Vitae (25 %) (30 %)

En la Universidad de Málaga la aplicación de los requisitos específicos de admisión se realizará conforme a lo dispuesto en el Título 3º del *Reglamento de estudios conducentes a los títulos oficiales de Máster Universitario de la Universidad de Málaga*, aprobado en el consejo de Gobierno, sesión de 5 de noviembre de 2013 (a consultar en la siguiente url

http://www.uma.es/secretariageneral/normativa/propia/consejo/octubre_2013/Anexo01.pdf).

En la Universidad de Málaga la aplicación de los requisitos específicos de admisión se realizará conforme a lo dispuesto en el Título 3º del *Reglamento de estudios conducentes a los títulos oficiales de Máster Universitario de la Universidad de Málaga*, aprobado en el consejo de Gobierno, sesión de 5 de noviembre de 2013 (a consultar en la siguiente url

http://www.uma.es/secretariageneral/normativa/propia/consejo/octubre_2013/Anexo01.pdf). A continuación reproducimos lo establecido en el referido Reglamento al respecto:

¿Título 3. Acceso a los estudios

Artículo 17. Acceso a las enseñanzas de Máster Universitario

1. El acceso a las enseñanzas oficiales de Máster Universitario viene establecido por los requisitos descritos en los RR.DD. 1393/2007 de 29 de octubre, y 861/2010 de 2 de julio.

En particular, dichos RR.DD. establecen las siguientes condiciones:

a) Para acceder a las enseñanzas oficiales de Máster será necesario estar en posesión de un título universitario oficial español u otro expedido por una institución de educación superior perteneciente a otro Estado integrante del Espacio Europeo de Educación Superior que faculte en el mismo para el acceso a enseñanzas de Máster.

b) Así mismo, podrán acceder los titulados conforme a sistemas educativos ajenos al Espacio Europeo de Educación Superior sin necesidad de la homologación de sus títulos, previa comprobación por la Universidad de que aquellos acreditan un nivel de formación equivalente a los correspondientes títulos universitarios oficiales españoles y que facultan en el país expedidor del título para el acceso a enseñanzas de postgrado. El acceso por esta vía no implicará, en ningún caso, la homologación del título previo de que esté en posesión el interesado, ni su reconocimiento a otros efectos que el de cursar las enseñanzas de Máster.

Artículo 18. Selección de los candidatos

1. En el caso de que el número de aspirantes sea superior al máximo fijado para un Máster, la Comisión Académica correspondiente seleccionará a los aspirantes en función de criterios acceso y admisión definidos en la Memoria verificada, pudiendo delegar esta función en el Coordinador del Máster o persona a quien se decida. Corresponderá a la Comisión de Posgrado de la Universidad de Málaga, oída la Comisión Académica del Máster, resolver las posibles controversias o interpretaciones.

2. En la Memoria de Verificación, el baremo contemplará, al menos:

a) El expediente académico del Grado conducente al Máster.

b) Otros méritos relacionados con las materias del Máster, en el porcentaje fijado en la correspondiente memoria de verificación.

Artículo 19. Preinscripción

Las solicitudes de preinscripción de los candidatos en un Máster Universitario deberán cumplimentarse conforme a los procedimientos que al efecto, para cada curso académico, establezca la Comisión de Distrito Único Andaluz y presentarse a través del distrito único de la Junta de Andalucía, siguiendo los mecanismos y procedimientos definidos para tal fin.

Artículo 20. Matrícula

Los estudiantes admitidos en un Máster Universitario formalizarán su matrícula anualmente, conforme a los procedimientos establecidos a tal efecto. En el caso de programas interuniversitarios, se atenderá a lo dispuesto en los respectivos convenios suscritos.

Artículo 21. Plazas vacantes

Una vez concluidos los plazos de preinscripción y matrícula fijados reglamentariamente

por la Comisión de Distrito Único Andaluz en la Universidad de Málaga se podrán atender

nuevas solicitudes al objeto de cubrir las posibles vacantes existentes.

Artículo 22. Convenios de colaboración

1. Para la organización y desarrollo de los programas de títulos oficiales de Máster Universitario puede ser necesaria la participación de otra u otras Universidades, españolas

o extranjeras. En el convenio de colaboración que se suscriba a tal efecto, será necesario que se indiquen expresamente, como mínimo, los siguientes términos de la colaboración:



- # Universidad coordinadora y Universidad o Universidades participantes;
- # las aportaciones a realizar por cada una de ellas;
- # la parte de docencia asumida por cada una de ellas;
- # la distribución de la oferta de plazas;
- # los cursos académicos o ediciones del título que les son de aplicación;
- # la composición de la comisión de seguimiento del propio convenio y los procedimientos de revisión y denuncia del mismo,
- # así como todo aquello que se considere de especial relevancia.

Estos convenios llevarán incorporado como anexos tanto la memoria académica como la memoria económica del título.

2. La Universidad de Málaga, podrá suscribir acuerdos o convenios específicos de colaboración con otras instituciones públicas o privadas ¿distintas de Universidades¿ de cara a la organización y participación en los títulos de Máster Universitario.

Artículo 23. Títulos

La superación del plan de estudios de un Máster oficial dará derecho a la obtención del Título de carácter oficial y validez nacional, con la denominación específica que figure en el Registro Universitario de Centros y Titulaciones. Dichos títulos serán expedidos por el Rector en nombre del Rey y con sujeción a las normas reguladoras aplicables.¿

4.3 APOYO A ESTUDIANTES

4.3.1. Sistema de apoyo y orientación a los estudiantes una vez matriculados específicos del Centro.

Desde el portal Web del Máster (<http://www.pop.uma.es/traduccioninterpretacion/>), se puede obtener toda la información sobre preinscripción, matriculación, becas, etc¿ Desde ese portal web, los alumnos podrán contactar con los coordinadores académicos del Máster para solicitar información o aclaración sobre cualquier tema.

Además, la Coordinación académica del Master ejercerá directamente funciones de tutorización individual de los alumnos matriculados con objeto de asesorarlos sobre sus preferencias en relación con las asignaturas del Master, el trabajo fin de Máster y las prácticas tuteladas, y evaluar su rendimiento académico. Se prevé al menos una entrevista personal con cada uno de los alumnos y tres reuniones con todos ellos durante el curso académico.

4.3.2. Sistema de apoyo y orientación a los estudiantes para estudiantes extranjeros.

A los alumnos de intercambio recibidos en la UMA procedentes de universidades socias se les asigna un coordinador académico.

A algunos alumnos recibidos, según convenio con su universidad de origen, se les facilita y en ocasiones se les subvenciona alojamiento y manutención con cargo al presupuesto de Cooperación Internacional al Desarrollo.

4.3.3. Sistema de apoyo específico a los estudiantes con discapacidad

La Universidad de Málaga considera que la atención a las necesidades educativas de los estudiantes con discapacidad es un reconocimiento de los valores de la persona y de su derecho a la educación y formación superiores. Por esta razón y con los objetivos de: a) garantizar la igualdad de oportunidades y la plena integración de los estudiantes universitarios con discapacidad en la vida académica y b) promover la sensibilidad y la concienciación del resto de miembros de la comunidad universitaria, la Universidad de Málaga, a través de su Vicerrectorado de Bienestar Social e Igualdad, cuenta con una oficina dirigida a la atención de sus estudiantes con discapacidad: el Servicio de Apoyo al Alumnado con Discapacidad (SAAD).

Este servicio se dirige a orientar y atender a las personas con un porcentaje de minusvalía similar o superior al 33%, que deseen ingresar o estén matriculados en la Universidad de Málaga, tratando de responder a las necesidades derivadas de la situación de discapacidad del estudiante, que dificulten el desarrollo de sus estudios universitarios y le puedan situar en una situación de desventaja. Estas necesidades varían dependiendo de la persona, el tipo de discapacidad, los estudios realizados, y su situación socio-económica, por lo que será preciso llevar a cabo una valoración y atención individualizada de cada alumno.

A continuación se citan ejemplos de recursos. Éstos son orientativos, ya que, dependiendo del estudiante con discapacidad, pueden surgir nuevas medidas o variar la naturaleza de las actualmente existentes:

- Orientación y Asesoramiento académico y vocacional a alumnos y padres.
- Adaptaciones curriculares en coordinación y colaboración con el profesorado competente.
- Ayudas técnicas de acceso curricular: grabadoras, cuadernos autocopiativos, emisoras FM.
- Reserva de asiento en aulas y aforos de la Universidad.
- Intérprete de Lengua de Signos.
- Adaptación del material de las aulas: bancos, mesas, sillas.



- Adaptación del material de clase: apuntes, práctica.
- Ayuda económica para transporte.
- Alumno/a colaborador/a de apoyo al estudio

4.4 SISTEMA DE TRANSFERENCIA Y RECONOCIMIENTO DE CRÉDITOS

Reconocimiento de Créditos Cursados en Enseñanzas Superiores Oficiales no Universitarias

MÍNIMO	MÁXIMO
0	0

Reconocimiento de Créditos Cursados en Títulos Propios

MÍNIMO	MÁXIMO
0	0

Adjuntar Título Propio

Ver Apartado 4: Anexo 2.

Reconocimiento de Créditos Cursados por Acreditación de Experiencia Laboral y Profesional

MÍNIMO	MÁXIMO
0	0

De acuerdo con lo establecido en el artículo 10 del Real Decreto 822/2021, de 28 de septiembre, por el que se establece la organización de las enseñanzas universitarias y del procedimiento de aseguramiento de su calidad, los procedimientos de reconocimiento y de transferencia de créditos académicos en los títulos universitarios oficiales tienen por objeto facilitar la movilidad del estudiantado entre títulos universitarios oficiales españoles, así como entre estos y los títulos universitarios extranjeros. En el siguiente enlace están disponibles las Normas reguladoras de los reconocimientos de estudios o actividades, y de la experiencia laboral o profesional, a efectos de la obtención de títulos universitarios oficiales de graduado y máster:

<https://www.uma.es/secretaria-general-uma/info/136280/nor1-grmu-normas-reguladoras-de-los-reconocimientos-de-estudios-o-actividades-y-de-la-experiencia-laboral-o-profesional-efectos-de-la-obtencion-de-titulos-universitarios-oficiales-de-graduado-y-master/>

SISTEMA DE TRANSFERENCIA Y RECONOCIMIENTO DE CRÉDITOS.

El Real Decreto 1393/2007, de 29 de octubre, por el que se establece la ordenación de las enseñanzas universitarias oficiales, recientemente sustituido por el Real Decreto 822/2021, establecía, en su artículo 6, que con objeto de hacer efectiva la movilidad de estudiantes, tanto dentro del territorio nacional como fuera de él, las universidades debían elaborar y hacer pública su normativa sobre el sistema de reconocimiento y transferencia de créditos, con sujeción a los criterios generales que sobre el particular se establecían en el referido Real Decreto.

En cumplimiento del citado mandato, la Universidad de Málaga, mediante Acuerdo del Consejo de Gobierno, adoptado en la sesión celebrada el día 23 de junio de 2011, y publicado en el BOJA de fecha 2 de agosto de 2011, estableció las "Normas reguladoras de los reconocimientos de estudios o actividades, y de la experiencia laboral o profesional, a efectos de la obtención de títulos universitarios oficiales de Graduado y Máster Universitario, así como de la transferencia de créditos" (que ha sido posteriormente modificada por Consejo de Gobierno en sus sesiones de 13 de marzo, 25 de octubre de 2013, 19 de junio de 2014 y 19 de octubre de 2018).

Recogiendo las previsiones del mencionado Real Decreto 1393/2007, las citadas normas, que permanecerán vigentes hasta tanto se lleve a cabo su sustitución por otras adaptadas al nuevo Real Decreto 822/2021, de 28 de septiembre, contemplan la posibilidad de reconocimiento de los siguientes estudios y/o actividades:

- Asignaturas superadas y/o créditos obtenidos, correspondientes a estudios conducentes a títulos universitarios de carácter oficial y validez oficial en todo el territorio nacional.
- Asignaturas cursadas, correspondientes a otros títulos universitarios (distintos de los de carácter oficial y validez en todo el territorio nacional)
- Asignaturas cursadas, correspondientes a enseñanzas artísticas superiores.
- Asignaturas cursadas, correspondientes a enseñanzas de formación profesional de grado superior.
- Asignaturas cursadas, correspondientes a enseñanzas profesionales de artes plásticas y diseño de grado superior.
- Asignaturas cursadas, correspondientes a enseñanzas deportivas de grado superior.
- Experiencia laboral resultante de la participación en Programas de Cooperación Educativa (Prácticas en Empresas).
- Experiencia laboral o profesional no vinculada a Programas de Cooperación Educativa.



Quienes posean la condición de estudiante con expediente académico abierto en la respectiva titulación de la Universidad de Málaga podrán solicitar el correspondiente reconocimiento de estudios, actividades o experiencia profesional durante el respectivo plazo de matrícula (para estudiantes de nuevo ingreso en el respectivo Centro y titulación de la Universidad de Málaga), o durante el mes de marzo de cada curso académico (para aquellos estudiantes ya matriculados anteriormente en el dicho Centro y titulación).

Las solicitudes de reconocimiento de estudios o experiencia profesional serán resueltas por el Decano o Director del respectivo Centro de la Universidad de Málaga previo informe emitido por el órgano que determine la Comisión de Posgrado de la Universidad de Málaga, excepto para las solicitudes de reconocimiento por adaptación de títulos oficiales de la Universidad de Málaga que se encuentren en proceso de extinción a las que será de aplicación la correspondiente "tabla de adaptación" incorporada a la Memoria de Verificación del título de destino.

Las solicitudes de reconocimiento presentadas serán resueltas teniendo en cuenta la adecuación entre las competencias y conocimientos adquiridos de acuerdo con el plan de estudios del título de origen, o la experiencia laboral o profesional acreditada, y los previstos en el plan de estudios del título de destino, e indicarán, en su caso, los módulos, materias, asignaturas o actividades formativas concretas del título de destino que son objeto de convalidación, y/ o el número de créditos que son objeto de cómputo a efectos de la obtención de dicho título de destino.

PREVALENCIA NORMATIVA

En todo lo que las Normas de la Universidad de Málaga reguladoras de los reconocimientos de estudios o actividades, y de la experiencia laboral o profesional, a efectos de la obtención de títulos universitarios oficiales de Grado y Máster Universitario, así como de la transferencia de créditos se opongan a lo establecido al respecto en el Real Decreto 822/2021, de 28 de septiembre, por el que se establece la organización de las enseñanzas universitarias y del procedimiento de aseguramiento de su calidad, se estará a lo dispuesto en esta última norma.

4.6 COMPLEMENTOS FORMATIVOS

Para ninguno de los perfiles de acceso se establecen complementos de formación.



5. PLANIFICACIÓN DE LAS ENSEÑANZAS

5.1 DESCRIPCIÓN DEL PLAN DE ESTUDIOS
Ver Apartado 5: Anexo 1.
5.2 ACTIVIDADES FORMATIVAS
Clases presenciales teoricas
Tutorias
Trabajos individuales o en grupo y horas de estudio
Lección magistral
Otras actividades expositivas, resolución de problemas y exposiciones por parte del alumnado
Clases presenciales teoricas y prácticas
Prácticas en empresas
Trabajo individual
Debate y resolución de supuestos practicos
Defensa y exposición.
Actividad formativa presencial.- Lección magistral: introducción a conceptos teóricos
Actividad formativa presencial.- Prácticas en aula de idiomas: talleres prácticos de traducción
Actividad formativa no presencial: Estudio personal: trabajo personal autónomo
Actividad formativa presencial. Actividades formativas presenciales de carácter adicional que dan acceso a las prácticas del alumnado (de asistencia obligatoria en un noventa por ciento de los propuestos cada curso académico): conferencias magistrales, talleres, clubes de lectura, visitas a casas editoriales o imprentas históricas, recorridos museísticos, etcétera.
5.3 METODOLOGÍAS DOCENTES
Lectura de artículos y capítulos de libro recomendados. Debates en clase a partir de estas lecturas. Trabajos tutorizados.
- Actividades introductorias encaminadas a tomar contacto y a recoger información de los alumnos y a la presentación de la asignatura. - Clases teóricas para exponer los contenidos de la asignatura. - Clases prácticas para aplicar la teoría. Formulación, análisis, resolución y debate de un problema relacionado con la temática de la asignatura.
Prácticas de traducción, preparación de informes críticos de lectura, redacción, corrección o interpretación para el mundo editorial, tutorizadas por profesionales de dichas empresas.
Lectura de artículos y capítulos de libros recomendados. Trabajo Individual tutorizado.
1. Actividades presenciales: 1.1. Actividades expositivas: Lección magistral: introducción a conceptos teóricos. 1.2. Actividades prácticas en instalaciones específicas: Prácticas en aula de idiomas: talleres prácticos de traducción. 2. Actividades no presenciales: Trabajo personal autónomo
5.4 SISTEMAS DE EVALUACIÓN
La participación en los debates de clase, a partir de las lecturas previas recomendadas.
Un trabajo individual, tutorizado por un profesor de la asignatura
La asistencia y participación en los debates de clase, a partir de las lecturas previas recomendadas, así como en las tareas que se encarguen
Los trabajos finales individuales
Informe positivo de la/s entidad/es que acoja/n las prácticas.
Entrega de una reseña de un libro de la bibliografía específica de la materia facilitada en clase
Encargo de traducción relacionado con algunos de los aspectos abordados en el aula por los profesores que imparten la asignatura, según las indicaciones que éstos faciliten con respecto a su naturaleza y extensión.
La realización de diversas actividades teórico-prácticas y la traducción y/o revisión de textos de naturaleza sociopolítica y filosófica para su corrección conjunta en clase (talleres).
Realización del trabajo final de la asignatura.
Trabajo de un máximo de 10 páginas con una de las profesoras de la asignatura, o cualquier otra opción propuesta por las docentes.
Participación en clase.



Asistencia.		
Trabajos del alumno.		
Asistencia y participación en clase		
Defensa pública tras el visto bueno del profesor tutor		
Participación activa en actividades de clase y/o del Campus Virtual		
5.5 NIVEL 1: FUNDAMENTACIÓN TEÓRICA, METODOLÓGICA Y PROFESIONAL		
5.5.1 Datos Básicos del Nivel 1		
NIVEL 2: CORRIENTES DE TRADUCTOLOGÍA		
5.5.1.1 Datos Básicos del Nivel 2		
CARÁCTER	Obligatoria	
ECTS NIVEL 2	3	
DESPLIEGUE TEMPORAL: Semestral		
ECTS Semestral 1	ECTS Semestral 2	ECTS Semestral 3
3		
ECTS Semestral 4	ECTS Semestral 5	ECTS Semestral 6
ECTS Semestral 7	ECTS Semestral 8	ECTS Semestral 9
ECTS Semestral 10	ECTS Semestral 11	ECTS Semestral 12
LENGUAS EN LAS QUE SE IMPARTE		
CASTELLANO	CATALÁN	EUSKERA
Sí	No	No
GALLEGO	VALENCIANO	INGLÉS
No	No	No
FRANCÉS	ALEMÁN	PORTUGUÉS
No	No	No
ITALIANO	OTRAS	
No	No	
NO CONSTAN ELEMENTOS DE NIVEL 3		
5.5.1.2 RESULTADOS DE APRENDIZAJE		
<p>Tener una visión sintética y general de la teoría de la Traducción desde sus comienzos hasta la actualidad.</p> <p>Identificar a los autores y teorías más destacados a partir del siglo XIX y, en especial, las características que los diferencian.</p> <p>Conocer los fundamentos interdisciplinares de las teorías más actuales y de sus respectivas metodologías de investigación.</p> <p>Ubicar en el mapa teórico un texto actual de investigación en traducción o interpretación.</p> <p>Expresar opiniones críticas.</p>		
5.5.1.3 CONTENIDOS		
<ol style="list-style-type: none"> 1. Teorías lingüísticas sobre la traducción en el siglo XX. 2. Enfoques sistémicos y funcionalistas (leyes, normas y polisistemas). 3. El contexto: de la filología a la traductología. 4. Alteridad y traducción. 5. Enfoques interpretativos y hermenéuticos de la traducción. 6. Enfoques basados en teorías filosóficas y psicológicas: Cognitivismo, Gestalt y Semiótica de la traducción. 		
5.5.1.4 OBSERVACIONES		



5.5.1.5 COMPETENCIAS		
5.5.1.5.1 BÁSICAS Y GENERALES		
CG01 - Tener una visión sintética y general de la teoría de la Traducción desde sus comienzos hasta la actualidad.		
CG02 - Desarrollar y expresar razonamientos críticos.		
CG04 - Planeamiento y desarrollo completo de un estudio original.		
CG05 - Redacción de hipótesis, argumentaciones y conclusiones.		
CG06 - Manejo crítico eficiente de las fuentes documentales.		
CG09 - Lectura e interpretación de textos.		
CG12 - Saber aplicar los conocimientos adquiridos y transferir la capacidad de resolución de problemas a entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con la Traducción.		
CB6 - Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación		
CB7 - Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio		
CB8 - Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios		
CB9 - Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades		
CB10 - Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.		
5.5.1.5.2 TRANSVERSALES		
CT01 - Ser capaz de comunicarse de forma adecuada con clientes, colaboradores, agentes sociales, etc.		
CT02 - Ser capaz de cooperar con otras personas para realizar eficazmente las tareas propias del perfil profesional desarrollando una actitud reflexiva sobre las propias competencias profesionales.		
CT03 - Saber integrar conocimientos y formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.		
CT04 - Desarrollar habilidades de aprendizaje que permitan continuar estudiando de un modo autónomo.		
CT05 - Ser capaz de organizar y planificar el propio trabajo.		
5.5.1.5.3 ESPECÍFICAS		
CE01 - Identificar a los autores y teorías más destacados a partir del siglo XIX y, en especial, las características que los diferencian		
CE02 - Conocer los fundamentos interdisciplinares de las teorías más actuales y de sus respectivas metodologías de investigación.		
CE03 - Ubicar en el mapa teórico un texto actual de investigación en traducción o interpretación.		
5.5.1.6 ACTIVIDADES FORMATIVAS		
ACTIVIDAD FORMATIVA	HORAS	PRESENCIALIDAD
Clases presenciales teoricas	22.5	100
Tutorias	3	0
Trabajos individuales o en grupo y horas de estudio	49.5	0
5.5.1.7 METODOLOGÍAS DOCENTES		
Lectura de artículos y capítulos de libro recomendados. Debates en clase a partir de estas lecturas. Trabajos tutorizados.		
5.5.1.8 SISTEMAS DE EVALUACIÓN		
SISTEMA DE EVALUACIÓN	PONDERACIÓN MÍNIMA	PONDERACIÓN MÁXIMA
La participación en los debates de clase, a partir de las lecturas previas recomendadas.	0.0	5.0
Un trabajo individual, tutorizado por un profesor de la asignatura	0.0	5.0



NIVEL 2: METODOLOGÍAS DE LA INVESTIGACIÓN TRADUCTOLÓGICA		
5.5.1.1 Datos Básicos del Nivel 2		
CARÁCTER	Obligatoria	
ECTS NIVEL 2	3	
DESPLIEGUE TEMPORAL: Semestral		
ECTS Semestral 1	ECTS Semestral 2	ECTS Semestral 3
3		
ECTS Semestral 4	ECTS Semestral 5	ECTS Semestral 6
ECTS Semestral 7	ECTS Semestral 8	ECTS Semestral 9
ECTS Semestral 10	ECTS Semestral 11	ECTS Semestral 12
LENGUAS EN LAS QUE SE IMPARTE		
CASTELLANO	CATALÁN	EUSKERA
Sí	No	No
GALLEGO	VALENCIANO	INGLÉS
No	No	Sí
FRANCÉS	ALEMÁN	PORTUGUÉS
Sí	Sí	No
ITALIANO	OTRAS	
Sí	Sí	
NO CONSTAN ELEMENTOS DE NIVEL 3		
5.5.1.2 RESULTADOS DE APRENDIZAJE		
<p>Diferenciar entre qué es investigar y qué es plagiar, y deducir/inducir las buenas prácticas investigadoras.</p> <p>Identificar los distintos modelos de tesis, según líneas y corrientes de investigación, por medio de ejemplares de tesis defendidas.</p> <p>Aprender a «leer» y valorar los géneros tesis doctoral y trabajo fin de máster.</p> <p>Practicar la redacción de hipótesis, argumentaciones y conclusiones.</p> <p>Aplicar las técnicas de autoedición a tesis doctorales, trabajos fin de máster y otros géneros académicos.</p>		
5.5.1.3 CONTENIDOS		
<ol style="list-style-type: none"> 1. Metodologías y técnicas de investigación aplicadas a Traducción e Interpretación. 2. Análisis de los géneros académicos según sus cauces de publicación (tesis, trabajos de máster, artículos, comunicaciones, congresos, actas, etc.). 3. Escritura académica. Técnicas de redacción, argumentación, presentación y defensa de los géneros académicos. 		
5.5.1.4 OBSERVACIONES		
5.5.1.5 COMPETENCIAS		
5.5.1.5.1 BÁSICAS Y GENERALES		
CG03 - Diferenciar entre qué es investigar y qué es plagiar y deducir/inducir las buenas prácticas investigadoras.		
CG04 - Planeamiento y desarrollo completo de un estudio original.		
CG05 - Redacción de hipótesis, argumentaciones y conclusiones.		
CG06 - Manejo crítico eficiente de las fuentes documentales.		
CG07 - Redactar con propiedad.		
CB6 - Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación		
CB7 - Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio		



CB8 - Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios		
CB9 - Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades		
CB10 - Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.		
5.5.1.5.2 TRANSVERSALES		
CT01 - Ser capaz de comunicarse de forma adecuada con clientes, colaboradores, agentes sociales, etc.		
CT02 - Ser capaz de cooperar con otras personas para realizar eficazmente las tareas propias del perfil profesional desarrollando una actitud reflexiva sobre las propias competencias profesionales.		
CT03 - Saber integrar conocimientos y formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.		
CT04 - Desarrollar habilidades de aprendizaje que permitan continuar estudiando de un modo autónomo.		
CT05 - Ser capaz de organizar y planificar el propio trabajo.		
5.5.1.5.3 ESPECÍFICAS		
CE02 - Conocer los fundamentos interdisciplinares de las teorías más actuales y de sus respectivas metodologías de investigación.		
CE03 - Ubicar en el mapa teórico un texto actual de investigación en traducción o interpretación.		
CE04 - Desarrollar el espíritu crítico respecto de la traducción y la revisión de textos traducidos.		
5.5.1.6 ACTIVIDADES FORMATIVAS		
ACTIVIDAD FORMATIVA	HORAS	PRESENCIALIDAD
Tutorías	3	0
Trabajos individuales o en grupo y horas de estudio	49.5	0
Lección magistral	12	100
Otras actividades expositivas, resolución de problemas y exposiciones por parte del alumnado	12.5	100
5.5.1.7 METODOLOGÍAS DOCENTES		
- Actividades introductorias encaminadas a tomar contacto y a recoger información de los alumnos y a la presentación de la asignatura. - Clases teóricas para exponer los contenidos de la asignatura. - Clases prácticas para aplicar la teoría. Formulación, análisis, resolución y debate de un problema relacionado con la temática de la asignatura.		
5.5.1.8 SISTEMAS DE EVALUACIÓN		
SISTEMA DE EVALUACIÓN	PONDERACIÓN MÍNIMA	PONDERACIÓN MÁXIMA
La asistencia y participación en los debates de clase, a partir de las lecturas previas recomendadas, así como en las tareas que se encarguen	0.0	5.0
Los trabajos finales individuales	0.0	5.0
NIVEL 2: ASPECTOS ÉTICOS, PROFESIONALES Y LEGALES DE LA TRADUCCIÓN		
5.5.1.1 Datos Básicos del Nivel 2		
CARÁCTER	Obligatoria	
ECTS NIVEL 2	3	
DESPLIEGUE TEMPORAL: Semestral		
ECTS Semestral 1	ECTS Semestral 2	ECTS Semestral 3
3		
ECTS Semestral 4	ECTS Semestral 5	ECTS Semestral 6
ECTS Semestral 7	ECTS Semestral 8	ECTS Semestral 9



ECTS Semestral 10	ECTS Semestral 11	ECTS Semestral 12
LENGUAS EN LAS QUE SE IMPARTE		
CASTELLANO	CATALÁN	EUSKERA
Sí	No	No
GALLEGO	VALENCIANO	INGLÉS
No	No	Sí
FRANCÉS	ALEMÁN	PORTUGUÉS
Sí	Sí	No
ITALIANO	OTRAS	
Sí	Sí	
NO CONSTAN ELEMENTOS DE NIVEL 3		
5.5.1.2 RESULTADOS DE APRENDIZAJE		
<p>Tener una visión básica de la ética aplicada al ejercicio de la traducción.</p> <p>Identificar los diversos modelos éticos teóricos en relación con la traducción.</p> <p>Analizar de manera práctica y desde una perspectiva ética un proceso concreto de traducción.</p> <p>Hacer extensible a la interpretación hermenéutica los conocimientos adquiridos para la traducción.</p> <p>Identificar supuestos de hecho susceptibles de incardinarse en la materia de estudio e interpretar las normas jurídicas aplicables a la traducción.</p> <p>Comprender y valorar textos legales, jurisprudenciales y doctrinales sobre la materia de estudio, así como desarrollar la capacidad de interpretación de normas y resoluciones judiciales de acuerdo con el contexto histórico correspondiente.</p> <p>Elaborar un razonamiento crítico sobre las respuestas y soluciones del derecho vigente a las situaciones y problemas planteados en la actualidad.</p> <p>Conocer y manejar las categorías básicas del derecho de la propiedad intelectual y, en especial, aquellos que afecten a la traducción y al traductor.</p> <p>Comprender el contenido de contratos de traducción y redactar las cláusulas básicas de estos.</p>		
5.5.1.3 CONTENIDOS		
<ol style="list-style-type: none"> 1. Traducción e interpretación desde diferentes enfoques éticos. 2. El sujeto ético en los procesos de traducción. 3. Aspectos profesionales: El entorno profesional del mundo editorial. 4. Aspectos profesionales: El proceso de producción editorial. 5. Introducción al derecho de propiedad intelectual: la posición del traductor. 6. La transmisión de derechos de propiedad intelectual: el contrato de traducción. 		
5.5.1.4 OBSERVACIONES		
5.5.1.5 COMPETENCIAS		
5.5.1.5.1 BÁSICAS Y GENERALES		
CG02 - Desarrollar y expresar razonamientos críticos.		
CG05 - Redacción de hipótesis, argumentaciones y conclusiones.		
CG06 - Manejo crítico eficiente de las fuentes documentales.		
CG08 - Revisión de errores formales y/o de contenido.		
CG14 - Desarrollar el espíritu crítico respecto de la traducción y la revisión de textos traducidos.		
CB6 - Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación		
CB7 - Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio		



CB9 - Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades		
CB10 - Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.		
5.5.1.5.2 TRANSVERSALES		
CT01 - Ser capaz de comunicarse de forma adecuada con clientes, colaboradores, agentes sociales, etc.		
CT02 - Ser capaz de cooperar con otras personas para realizar eficazmente las tareas propias del perfil profesional desarrollando una actitud reflexiva sobre las propias competencias profesionales.		
CT03 - Saber integrar conocimientos y formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.		
CT04 - Desarrollar habilidades de aprendizaje que permitan continuar estudiando de un modo autónomo.		
CT05 - Ser capaz de organizar y planificar el propio trabajo.		
5.5.1.5.3 ESPECÍFICAS		
CE04 - Desarrollar el espíritu crítico respecto de la traducción y la revisión de textos traducidos.		
CE10 - Dominar las fases del proceso editorial desde los puntos de vista de lector, traductor, corrector		
5.5.1.6 ACTIVIDADES FORMATIVAS		
ACTIVIDAD FORMATIVA	HORAS	PRESENCIALIDAD
Tutorías	3	0
Trabajos individuales o en grupo y horas de estudio	49.5	0
Clases presenciales teóricas y prácticas	22.5	100
5.5.1.7 METODOLOGÍAS DOCENTES		
- Actividades introductorias encaminadas a tomar contacto y a recoger información de los alumnos y a la presentación de la asignatura. - Clases teóricas para exponer los contenidos de la asignatura. - Clases prácticas para aplicar la teoría. Formulación, análisis, resolución y debate de un problema relacionado con la temática de la asignatura.		
5.5.1.8 SISTEMAS DE EVALUACIÓN		
SISTEMA DE EVALUACIÓN	PONDERACIÓN MÍNIMA	PONDERACIÓN MÁXIMA
La participación en los debates de clase, a partir de las lecturas previas recomendadas.	0.0	5.0
Un trabajo individual, tutorizado por un profesor de la asignatura	0.0	5.0
5.5 NIVEL 1: PRÁCTICAS TUTELADAS DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN		
5.5.1 Datos Básicos del Nivel 1		
NIVEL 2: PRÁCTICAS TUTELADAS DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN		
5.5.1.1 Datos Básicos del Nivel 2		
CARÁCTER	Prácticas Externas	
ECTS NIVEL 2	6	
DESPLIEGUE TEMPORAL: Anual		
ECTS Anual 1	ECTS Anual 2	ECTS Anual 3
6		
ECTS Anual 4	ECTS Anual 5	ECTS Anual 6
LENGUAS EN LAS QUE SE IMPARTE		
CASTELLANO	CATALÁN	EUSKERA
Sí	No	No
GALLEGO	VALENCIANO	INGLÉS
No	No	No



FRANCÉS	ALEMÁN	PORTUGUÉS
No	No	No
ITALIANO	OTRAS	
No	No	
NO CONSTAN ELEMENTOS DE NIVEL 3		
5.5.1.2 RESULTADOS DE APRENDIZAJE		
<p>Redacción.</p> <p>Lectura e interpretación de textos.</p> <p>Capacidad de análisis de encargos reales de traducción y establecimiento de estrategias adecuadas de traducción.</p> <p>Identificación de tipos y géneros textuales.</p> <p>Detectar y resolver problemas de traducción de diferentes tipos textos.</p> <p>Saber localizar y utilizar textos paralelos y comparables.</p> <p>Detectar y resolver los problemas de traducción derivados de la transferencia cultural.</p> <p>Detectar y resolver los problemas de traducción derivados de la variedad lingüística.</p> <p>Desarrollar el espíritu crítico respecto de la traducción y la revisión de textos traducidos.</p> <p>Capacidad de revisión de errores formales y/o de contenido de los textos objetos de encargo.</p> <p>Presentación adecuada de traducciones para el mundo editorial.</p> <p>Saber relacionarse adecuadamente con las diversas instancias editoriales.</p> <p>Dominar las fases del proceso editorial desde los puntos de vista de lector, traductor, corrector.</p> <p>Manejar con soltura las técnicas y fuentes de documentación.</p> <p>Capacidad de mediación en negociaciones entre instancias editoriales de entornos lingüísticos diferentes.</p>		
5.5.1.3 CONTENIDOS		
Prácticas de traducción, preparación de informes críticos de lectura, redacción, corrección o interpretación para el mundo editorial.		
5.5.1.4 OBSERVACIONES		
5.5.1.5 COMPETENCIAS		
5.5.1.5.1 BÁSICAS Y GENERALES		
CG01 - Tener una visión sintética y general de la teoría de la Traducción desde sus comienzos hasta la actualidad.		
CG02 - Desarrollar y expresar razonamientos críticos.		
CG03 - Diferenciar entre qué es investigar y qué es plagiar y deducir/inducir las buenas prácticas investigadoras.		
CG04 - Planeamiento y desarrollo completo de un estudio original.		
CG05 - Redacción de hipótesis, argumentaciones y conclusiones.		
CG06 - Manejo crítico eficiente de las fuentes documentales.		
CG07 - Redactar con propiedad.		
CG08 - Revisión de errores formales y/o de contenido.		
CG09 - Lectura e interpretación de textos.		
CG10 - Capacidad de análisis de encargos reales de traducción y establecimiento de estrategias adecuadas de traducción.		
CG11 - Detectar y resolver problemas de traducción de diferentes tipos textos.		
CG12 - Saber aplicar los conocimientos adquiridos y transferir la capacidad de resolución de problemas a entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con la Traducción.		
CG13 - Detectar y resolver los problemas de traducción derivados de la transferencia cultural		
CG14 - Desarrollar el espíritu crítico respecto de la traducción y la revisión de textos traducidos.		



CG15 - Presentación adecuada de traducciones para el mundo editorial.		
CB6 - Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación		
CB7 - Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio		
CB8 - Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios		
CB9 - Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades		
CB10 - Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.		
5.5.1.5.2 TRANSVERSALES		
CT01 - Ser capaz de comunicarse de forma adecuada con clientes, colaboradores, agentes sociales, etc.		
CT02 - Ser capaz de cooperar con otras personas para realizar eficazmente las tareas propias del perfil profesional desarrollando una actitud reflexiva sobre las propias competencias profesionales.		
CT03 - Saber integrar conocimientos y formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.		
CT04 - Desarrollar habilidades de aprendizaje que permitan continuar estudiando de un modo autónomo.		
CT05 - Ser capaz de organizar y planificar el propio trabajo.		
5.5.1.5.3 ESPECÍFICAS		
CE01 - Identificar a los autores y teorías más destacados a partir del siglo XIX y, en especial, las características que los diferencian		
CE02 - Conocer los fundamentos interdisciplinares de las teorías más actuales y de sus respectivas metodologías de investigación.		
CE03 - Ubicar en el mapa teórico un texto actual de investigación en traducción o interpretación.		
CE04 - Desarrollar el espíritu crítico respecto de la traducción y la revisión de textos traducidos.		
CE05 - Identificación de tipos y géneros textuales.		
CE06 - Saber localizar y utilizar textos paralelos y comparables.		
CE07 - Detectar y resolver los problemas de traducción derivados de la variedad lingüística.		
CE08 - Capacidad de revisión de errores formales y/o de contenido de los textos objetos de encargo.		
CE09 - Saber relacionarse adecuadamente con las diversas instancias editoriales		
CE10 - Dominar las fases del proceso editorial desde los puntos de vista de lector, traductor, corrector		
5.5.1.6 ACTIVIDADES FORMATIVAS		
ACTIVIDAD FORMATIVA	HORAS	PRESENCIALIDAD
Prácticas en empresas	150	100
5.5.1.7 METODOLOGÍAS DOCENTES		
Prácticas de traducción, preparación de informes críticos de lectura, redacción, corrección o interpretación para el mundo editorial, tutorizadas por profesionales de dichas empresas.		
5.5.1.8 SISTEMAS DE EVALUACIÓN		
SISTEMA DE EVALUACIÓN	PONDERACIÓN MÍNIMA	PONDERACIÓN MÁXIMA
Informe positivo de la/s entidad/es que acoja/n las prácticas.	0.0	10.0
5.5 NIVEL 1: TRABAJO FIN DE MÁSTER		
5.5.1 Datos Básicos del Nivel 1		
NIVEL 2: TRABAJO FIN DE MÁSTER		
5.5.1.1 Datos Básicos del Nivel 2		
CARÁCTER	Trabajo Fin de Grado / Máster	
ECTS NIVEL 2	9	



DESPLIEGUE TEMPORAL: Semestral		
ECTS Semestral 1	ECTS Semestral 2	ECTS Semestral 3
	9	
ECTS Semestral 4	ECTS Semestral 5	ECTS Semestral 6
ECTS Semestral 7	ECTS Semestral 8	ECTS Semestral 9
ECTS Semestral 10	ECTS Semestral 11	ECTS Semestral 12
LENGUAS EN LAS QUE SE IMPARTE		
CASTELLANO	CATALÁN	EUSKERA
Sí	No	No
GALLEGO	VALENCIANO	INGLÉS
No	No	Sí
FRANCÉS	ALEMÁN	PORTUGUÉS
Sí	Sí	No
ITALIANO	OTRAS	
Sí	Sí	
LISTADO DE ESPECIALIDADES		
No existen datos		
NO CONSTAN ELEMENTOS DE NIVEL 3		
5.5.1.2 RESULTADOS DE APRENDIZAJE		
<p>Desarrollar y expresar razonamientos críticos.</p> <p>Planeamiento y desarrollo completo de un estudio original o de una propuesta justificada y fundamentada de traducción.</p> <p>Redacción de hipótesis, argumentaciones y conclusiones.</p> <p>Manejo crítico eficiente de las fuentes documentales.</p> <p>Argumentación de las estrategias y decisiones de traducción.</p> <p>Expresar opiniones críticas.</p> <p>Redacción.</p> <p>Revisión de errores formales y/o de contenido.</p> <p>Aplicar técnicas de autoedición.</p>		
5.5.1.3 CONTENIDOS		
Elaboración del Trabajo fin de Máster (investigación, documentación, redacción [y, en su caso, traducción]).		
5.5.1.4 OBSERVACIONES		
5.5.1.5 COMPETENCIAS		
5.5.1.5.1 BÁSICAS Y GENERALES		
CG01 - Tener una visión sintética y general de la teoría de la Traducción desde sus comienzos hasta la actualidad.		
CG02 - Desarrollar y expresar razonamientos críticos.		
CG03 - Diferenciar entre qué es investigar y qué es plagiar y deducir/inducir las buenas prácticas investigadoras.		
CG04 - Planeamiento y desarrollo completo de un estudio original.		
CG05 - Redacción de hipótesis, argumentaciones y conclusiones.		
CG06 - Manejo crítico eficiente de las fuentes documentales.		
CG07 - Redactar con propiedad.		
CG08 - Revisión de errores formales y/o de contenido.		



CG09 - Lectura e interpretación de textos.		
CG10 - Capacidad de análisis de encargos reales de traducción y establecimiento de estrategias adecuadas de traducción.		
CG11 - Detectar y resolver problemas de traducción de diferentes tipos textos.		
CG12 - Saber aplicar los conocimientos adquiridos y transferir la capacidad de resolución de problemas a entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con la Traducción.		
CG13 - Detectar y resolver los problemas de traducción derivados de la transferencia cultural		
CG14 - Desarrollar el espíritu crítico respecto de la traducción y la revisión de textos traducidos.		
CG15 - Presentación adecuada de traducciones para el mundo editorial.		
CB6 - Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación		
CB7 - Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio		
CB8 - Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios		
CB9 - Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades		
CB10 - Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.		
5.5.1.5.2 TRANSVERSALES		
CT01 - Ser capaz de comunicarse de forma adecuada con clientes, colaboradores, agentes sociales, etc.		
CT02 - Ser capaz de cooperar con otras personas para realizar eficazmente las tareas propias del perfil profesional desarrollando una actitud reflexiva sobre las propias competencias profesionales.		
CT03 - Saber integrar conocimientos y formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.		
CT05 - Ser capaz de organizar y planificar el propio trabajo.		
5.5.1.5.3 ESPECÍFICAS		
CE01 - Identificar a los autores y teorías más destacados a partir del siglo XIX y, en especial, las características que los diferencian		
CE02 - Conocer los fundamentos interdisciplinares de las teorías más actuales y de sus respectivas metodologías de investigación.		
CE03 - Ubicar en el mapa teórico un texto actual de investigación en traducción o interpretación.		
CE04 - Desarrollar el espíritu crítico respecto de la traducción y la revisión de textos traducidos.		
CE05 - Identificación de tipos y géneros textuales.		
CE06 - Saber localizar y utilizar textos paralelos y comparables.		
CE07 - Detectar y resolver los problemas de traducción derivados de la variedad lingüística.		
CE08 - Capacidad de revisión de errores formales y/o de contenido de los textos objetos de encargo.		
CE09 - Saber relacionarse adecuadamente con las diversas instancias editoriales		
CE10 - Dominar las fases del proceso editorial desde los puntos de vista de lector, traductor, corrector		
5.5.1.6 ACTIVIDADES FORMATIVAS		
ACTIVIDAD FORMATIVA	HORAS	PRESENCIALIDAD
Tutorías	8	100
Trabajo individual	215	0
Defensa y exposición.	2	100
5.5.1.7 METODOLOGÍAS DOCENTES		
Lectura de artículos y capítulos de libros recomendados. Trabajo Individual tutorizado.		
5.5.1.8 SISTEMAS DE EVALUACIÓN		
SISTEMA DE EVALUACIÓN	PONDERACIÓN MÍNIMA	PONDERACIÓN MÁXIMA



Defensa pública tras el visto bueno del profesor tutor	0.0	10.0
5.5 NIVEL 1: TRADUCCIÓN EDITORIAL		
5.5.1 Datos Básicos del Nivel 1		
NIVEL 2: TRADUCCIÓN EDITORIAL (1): POESÍA, ENSAYO LITERARIO Y TEATRO		
5.5.1.1 Datos Básicos del Nivel 2		
CARÁCTER	Optativa	
ECTS NIVEL 2	3	
DESPLIEGUE TEMPORAL: Semestral		
ECTS Semestral 1	ECTS Semestral 2	ECTS Semestral 3
3		
ECTS Semestral 4	ECTS Semestral 5	ECTS Semestral 6
ECTS Semestral 7	ECTS Semestral 8	ECTS Semestral 9
ECTS Semestral 10	ECTS Semestral 11	ECTS Semestral 12
LENGUAS EN LAS QUE SE IMPARTE		
CASTELLANO	CATALÁN	EUSKERA
Sí	No	No
GALLEGO	VALENCIANO	INGLÉS
No	No	Sí
FRANCÉS	ALEMÁN	PORTUGUÉS
Sí	Sí	No
ITALIANO	OTRAS	
Sí	Sí	
LISTADO DE ESPECIALIDADES		
No existen datos		
NO CONSTAN ELEMENTOS DE NIVEL 3		
5.5.1.2 RESULTADOS DE APRENDIZAJE		
<p>Profundizar en las peculiaridades de la traducción de textos poéticos.</p> <p>Profundizar en las peculiaridades de la traducción de textos ensayísticos.</p> <p>Profundizar en las peculiaridades de la traducción de textos teatrales.</p> <p>Conocer la interrelación entre tradición y traducción.</p> <p>Conocer la influencia del receptor del texto traducido en el proceso de traducción.</p> <p>Conocer la utilidad del análisis de traducciones como herramienta para el traductor.</p> <p>Profundizar en los conocimientos teóricos adquiridos en clase.</p> <p>Fomentar la capacidad crítica y autocrítica.</p>		
5.5.1.3 CONTENIDOS		
<ol style="list-style-type: none"> 1. El ritmo de la poesía, el ritmo de la prosa. 2. La «traducción» de la métrica. 3. La traducción de textos ensayísticos. 4. Clásicos frente a contemporáneos: estrategias de traducción. 5. Semiosis teatral y traducción. 		



6. De la pa#gina al escenario: la adaptacio#n teatral.		
5.5.1.4 OBSERVACIONES		
5.5.1.5 COMPETENCIAS		
5.5.1.5.1 BÁSICAS Y GENERALES		
CG02 - Desarrollar y expresar razonamientos críticos.		
CG03 - Diferenciar entre qué es investigar y qué es plagiar y deducir/inducir las buenas prácticas investigadoras.		
CG07 - Redactar con propiedad.		
CG08 - Revisión de errores formales y/o de contenido.		
CG10 - Capacidad de análisis de encargos reales de traducción y establecimiento de estrategias adecuadas de traducción.		
CG11 - Detectar y resolver problemas de traducción de diferentes tipos textos.		
CG12 - Saber aplicar los conocimientos adquiridos y transferir la capacidad de resolución de problemas a entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con la Traducción.		
CG13 - Detectar y resolver los problemas de traducción derivados de la transferencia cultural		
CG14 - Desarrollar el espíritu crítico respecto de la traducción y la revisión de textos traducidos.		
CG15 - Presentación adecuada de traducciones para el mundo editorial.		
CB6 - Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación		
CB7 - Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio		
CB8 - Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios		
CB9 - Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades		
CB10 - Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.		
5.5.1.5.2 TRANSVERSALES		
CT01 - Ser capaz de comunicarse de forma adecuada con clientes, colaboradores, agentes sociales, etc.		
CT02 - Ser capaz de cooperar con otras personas para realizar eficazmente las tareas propias del perfil profesional desarrollando una actitud reflexiva sobre las propias competencias profesionales.		
CT03 - Saber integrar conocimientos y formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.		
CT04 - Desarrollar habilidades de aprendizaje que permitan continuar estudiando de un modo autónomo.		
CT05 - Ser capaz de organizar y planificar el propio trabajo.		
5.5.1.5.3 ESPECÍFICAS		
CE04 - Desarrollar el espíritu crítico respecto de la traducción y la revisión de textos traducidos.		
CE05 - Identificación de tipos y géneros textuales.		
CE06 - Saber localizar y utilizar textos paralelos y comparables.		
CE07 - Detectar y resolver los problemas de traducción derivados de la variedad lingüística.		
CE08 - Capacidad de revisión de errores formales y/o de contenido de los textos objetos de encargo.		
CE09 - Saber relacionarse adecuadamente con las diversas instancias editoriales		
CE10 - Dominar las fases del proceso editorial desde los puntos de vista de lector, traductor, corrector		
5.5.1.6 ACTIVIDADES FORMATIVAS		
ACTIVIDAD FORMATIVA	HORAS	PRESENCIALIDAD
Clases presenciales teoricas	22.5	100
Tutorias	3	0



Trabajos individuales o en grupo y horas de estudio	49.5	0
5.5.1.7 METODOLOGÍAS DOCENTES		
Lectura de artículos y capítulos de libro recomendados. Debates en clase a partir de estas lecturas. Trabajos tutorizados.		
5.5.1.8 SISTEMAS DE EVALUACIÓN		
SISTEMA DE EVALUACIÓN	PONDERACIÓN MÍNIMA	PONDERACIÓN MÁXIMA
La asistencia y participación en los debates de clase, a partir de las lecturas previas recomendadas, así como en las tareas que se encarguen	0.0	3.0
Los trabajos finales individuales	0.0	7.0
NIVEL 2: TRADUCCIÓN EDITORIAL (2): NARRATIVA		
5.5.1.1 Datos Básicos del Nivel 2		
CARÁCTER	Optativa	
ECTS NIVEL 2	3	
DESPLIEGUE TEMPORAL: Semestral		
ECTS Semestral 1	ECTS Semestral 2	ECTS Semestral 3
3		
ECTS Semestral 4	ECTS Semestral 5	ECTS Semestral 6
ECTS Semestral 7	ECTS Semestral 8	ECTS Semestral 9
ECTS Semestral 10	ECTS Semestral 11	ECTS Semestral 12
LENGUAS EN LAS QUE SE IMPARTE		
CASTELLANO	CATALÁN	EUSKERA
Sí	No	No
GALLEGO	VALENCIANO	INGLÉS
No	No	Sí
FRANCÉS	ALEMÁN	PORTUGUÉS
Sí	Sí	No
ITALIANO	OTRAS	
Sí	Sí	
LISTADO DE ESPECIALIDADES		
No existen datos		
NO CONSTAN ELEMENTOS DE NIVEL 3		
5.5.1.2 RESULTADOS DE APRENDIZAJE		
<p>Detectar y resolver los problemas de traducción derivados de la transferencia cultural.</p> <p>Detectar y resolver los problemas de traducción derivados de la variedad lingüística.</p> <p>Desarrollar el espíritu crítico respecto de la traducción y la revisión de textos traducidos.</p> <p>Captar la importancia de la fase de comprensión.</p> <p>Asimilar la importancia de los conocimientos extralingüísticos y la necesidad de la documentación.</p> <p>Detectar y resolver problemas de traducción de los textos narrativos.</p>		
5.5.1.3 CONTENIDOS		
<p>1. Introducción a los principios teóricos y metodológicos de la traducción de textos literarios. La narrativa como género literario y sus subgéneros.</p> <p>2. Catalogo de problemas y dificultades comunes en la traducción de textos narrativos.</p>		



3. Prácticas de traducción de textos de narrativa británica.
4. Prácticas de traducción de de textos de narrativa norteamericana.
5. Prácticas de traducción de textos de narrativa en lengua francesa.
6. Prácticas de revisión y edición de textos traducidos de narrativa británica
7. Prácticas de revisión y edición de textos traducidos de narrativa norteamericana.
8. Prácticas de revisión y edición de textos traducidos de narrativa en lengua francesa.

5.5.1.4 OBSERVACIONES

5.5.1.5 COMPETENCIAS

5.5.1.5.1 BÁSICAS Y GENERALES

CG02 - Desarrollar y expresar razonamientos críticos.

CG03 - Diferenciar entre qué es investigar y qué es plagiar y deducir/inducir las buenas prácticas investigadoras.

CG07 - Redactar con propiedad.

CG08 - Revisión de errores formales y/o de contenido.

CG10 - Capacidad de análisis de encargos reales de traducción y establecimiento de estrategias adecuadas de traducción.

CG11 - Detectar y resolver problemas de traducción de diferentes tipos textos.

CG12 - Saber aplicar los conocimientos adquiridos y transferir la capacidad de resolución de problemas a entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con la Traducción.

CG13 - Detectar y resolver los problemas de traducción derivados de la transferencia cultural

CG14 - Desarrollar el espíritu crítico respecto de la traducción y la revisión de textos traducidos.

CG15 - Presentación adecuada de traducciones para el mundo editorial.

CB6 - Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación

CB7 - Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio

CB8 - Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios

CB9 - Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades

CB10 - Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.

5.5.1.5.2 TRANSVERSALES

CT01 - Ser capaz de comunicarse de forma adecuada con clientes, colaboradores, agentes sociales, etc.

CT02 - Ser capaz de cooperar con otras personas para realizar eficazmente las tareas propias del perfil profesional desarrollando una actitud reflexiva sobre las propias competencias profesionales.

CT03 - Saber integrar conocimientos y formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.

CT04 - Desarrollar habilidades de aprendizaje que permitan continuar estudiando de un modo autónomo.

CT05 - Ser capaz de organizar y planificar el propio trabajo.

5.5.1.5.3 ESPECÍFICAS

CE04 - Desarrollar el espíritu crítico respecto de la traducción y la revisión de textos traducidos.

CE05 - Identificación de tipos y géneros textuales.

CE06 - Saber localizar y utilizar textos paralelos y comparables.

CE07 - Detectar y resolver los problemas de traducción derivados de la variedad lingüística.

CE08 - Capacidad de revisión de errores formales y/o de contenido de los textos objetos de encargo.



CE09 - Saber relacionarse adecuadamente con las diversas instancias editoriales		
CE10 - Dominar las fases del proceso editorial desde los puntos de vista de lector, traductor, corrector		
5.5.1.6 ACTIVIDADES FORMATIVAS		
ACTIVIDAD FORMATIVA	HORAS	PRESENCIALIDAD
Clases presenciales teoricas	22.5	100
Tutorias	3	0
Trabajos individuales o en grupo y horas de estudio	49.5	0
5.5.1.7 METODOLOGÍAS DOCENTES		
Lectura de artículos y capítulos de libro recomendados. Debates en clase a partir de estas lecturas. Trabajos tutorizados.		
5.5.1.8 SISTEMAS DE EVALUACIÓN		
SISTEMA DE EVALUACIÓN	PONDERACIÓN MÍNIMA	PONDERACIÓN MÁXIMA
Entrega de una reseña de un libro de la bibliografía específica de la materia facilitada en clase	0.0	3.0
Encargo de traducción relacionado con algunos de los aspectos abordados en el aula por los profesores que imparten la asignatura, según las indicaciones que éstos faciliten con respecto a su naturaleza y extensión.	0.0	7.0
NIVEL 2: TRADUCCIÓN EDITORIAL (3): TEXTOS HUMANÍSTICOS		
5.5.1.1 Datos Básicos del Nivel 2		
CARÁCTER	Optativa	
ECTS NIVEL 2	3	
DESPLIEGUE TEMPORAL: Semestral		
ECTS Semestral 1	ECTS Semestral 2	ECTS Semestral 3
	3	
ECTS Semestral 4	ECTS Semestral 5	ECTS Semestral 6
ECTS Semestral 7	ECTS Semestral 8	ECTS Semestral 9
ECTS Semestral 10	ECTS Semestral 11	ECTS Semestral 12
LENGUAS EN LAS QUE SE IMPARTE		
CASTELLANO	CATALÁN	EUSKERA
Sí	No	No
GALLEGO	VALENCIANO	INGLÉS
No	No	Sí
FRANCÉS	ALEMÁN	PORTUGUÉS
Sí	Sí	No
ITALIANO	OTRAS	
Sí	Sí	
LISTADO DE ESPECIALIDADES		
No existen datos		
NO CONSTAN ELEMENTOS DE NIVEL 3		
5.5.1.2 RESULTADOS DE APRENDIZAJE		
Detectar y resolver los problemas de traducción derivados de la transferencia cultural.		



Detectar y resolver los problemas de traducción derivados de la variedad lingüística.

Desarrollar el espíritu crítico respecto de la traducción y la revisión de textos traducidos.

Captar la importancia de la fase de comprensión.

Asimilar la importancia de los conocimientos extralingüísticos y la necesidad de la documentación.

Detectar y resolver problemas de traducción de los textos humanísticos.

5.5.1.3 CONTENIDOS

1. Terminología y contexto temático.
2. Modalidad objetiva y modalidad subjetiva.
3. Tipología textual y traducción.
4. Tipos de contexto.
5. Unidad textual.
6. Documentación en los textos humanísticos y su interpretación.

5.5.1.4 OBSERVACIONES

5.5.1.5 COMPETENCIAS

5.5.1.5.1 BÁSICAS Y GENERALES

CG02 - Desarrollar y expresar razonamientos críticos.

CG03 - Diferenciar entre qué es investigar y qué es plagiar y deducir/inducir las buenas prácticas investigadoras.

CG07 - Redactar con propiedad.

CG08 - Revisión de errores formales y/o de contenido.

CG10 - Capacidad de análisis de encargos reales de traducción y establecimiento de estrategias adecuadas de traducción.

CG11 - Detectar y resolver problemas de traducción de diferentes tipos textos.

CG12 - Saber aplicar los conocimientos adquiridos y transferir la capacidad de resolución de problemas a entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con la Traducción.

CG13 - Detectar y resolver los problemas de traducción derivados de la transferencia cultural

CG14 - Desarrollar el espíritu crítico respecto de la traducción y la revisión de textos traducidos.

CG15 - Presentación adecuada de traducciones para el mundo editorial.

CB6 - Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación

CB7 - Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio

CB8 - Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios

CB9 - Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades

CB10 - Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.

5.5.1.5.2 TRANSVERSALES

CT01 - Ser capaz de comunicarse de forma adecuada con clientes, colaboradores, agentes sociales, etc.

CT02 - Ser capaz de cooperar con otras personas para realizar eficazmente las tareas propias del perfil profesional desarrollando una actitud reflexiva sobre las propias competencias profesionales.

CT03 - Saber integrar conocimientos y formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.

CT04 - Desarrollar habilidades de aprendizaje que permitan continuar estudiando de un modo autónomo.



CT05 - Ser capaz de organizar y planificar el propio trabajo.		
5.5.1.5.3 ESPECÍFICAS		
CE04 - Desarrollar el espíritu crítico respecto de la traducción y la revisión de textos traducidos.		
CE05 - Identificación de tipos y géneros textuales.		
CE06 - Saber localizar y utilizar textos paralelos y comparables.		
CE07 - Detectar y resolver los problemas de traducción derivados de la variedad lingüística.		
CE08 - Capacidad de revisión de errores formales y/o de contenido de los textos objetos de encargo.		
CE09 - Saber relacionarse adecuadamente con las diversas instancias editoriales		
CE10 - Dominar las fases del proceso editorial desde los puntos de vista de lector, traductor, corrector		
5.5.1.6 ACTIVIDADES FORMATIVAS		
ACTIVIDAD FORMATIVA	HORAS	PRESENCIALIDAD
Clases presenciales teoricas	22.5	100
Tutorias	3	0
Trabajos individuales o en grupo y horas de estudio	49.5	0
5.5.1.7 METODOLOGÍAS DOCENTES		
Lectura de artículos y capítulos de libro recomendados. Debates en clase a partir de estas lecturas. Trabajos tutorizados.		
5.5.1.8 SISTEMAS DE EVALUACIÓN		
SISTEMA DE EVALUACIÓN	PONDERACIÓN MÍNIMA	PONDERACIÓN MÁXIMA
La participación en los debates de clase, a partir de las lecturas previas recomendadas.	0.0	2.0
Asistencia.	0.0	2.0
Trabajos del alumno.	0.0	8.0
NIVEL 2: TRADUCCIÓN EDITORIAL (4): TEXTOS SOCIOPOLÍTICOS Y FILOSÓFICOS		
5.5.1.1 Datos Básicos del Nivel 2		
CARÁCTER	Optativa	
ECTS NIVEL 2	3	
DESPLIEGUE TEMPORAL: Semestral		
ECTS Semestral 1	ECTS Semestral 2	ECTS Semestral 3
	3	
ECTS Semestral 4	ECTS Semestral 5	ECTS Semestral 6
ECTS Semestral 7	ECTS Semestral 8	ECTS Semestral 9
ECTS Semestral 10	ECTS Semestral 11	ECTS Semestral 12
LENGUAS EN LAS QUE SE IMPARTE		
CASTELLANO	CATALÁN	EUSKERA
Sí	No	No
GALLEGO	VALENCIANO	INGLÉS
No	No	Sí
FRANCÉS	ALEMÁN	PORTUGUÉS
Sí	Sí	No
ITALIANO	OTRAS	
Sí	Sí	
LISTADO DE ESPECIALIDADES		



No existen datos
NO CONSTAN ELEMENTOS DE NIVEL 3
5.5.1.2 RESULTADOS DE APRENDIZAJE
Al terminar la asignatura, el estudiante será capaz de:
1. Reflexionar en torno a la traducción en los ámbitos sociopolítico y filosófico.
2. Analizar encargos reales de traducción en los ámbitos sociopolítico y filosófico y procesar las técnicas adecuadas de traducción.
3. Revisar errores formales y de contenido de textos sociopolíticos y filosóficos traducidos.
4. Presentar adecuadamente traducciones y reflexiones teóricas para el mundo editorial de textos de temática sociopolítica y filosófica.
5.5.1.3 CONTENIDOS
Breve descripción de los contenidos de la materia:
1. Introducciones teóricas: conceptos teóricos previos, bibliografía de referencia y métodos de traducción en los ámbitos sociopolítico y filosófico a partir de textos escritos, orales y/o (audio)visuales.
2. Talleres de traducción: técnicas y estrategias para la traducción de textos sociopolíticos y filosóficos: análisis de casos prácticos.
5.5.1.4 OBSERVACIONES
5.5.1.5 COMPETENCIAS
5.5.1.5.1 BÁSICAS Y GENERALES
CG02 - Desarrollar y expresar razonamientos críticos.
CG03 - Diferenciar entre qué es investigar y qué es plagiar y deducir/inducir las buenas prácticas investigadoras.
CG07 - Redactar con propiedad.
CG08 - Revisión de errores formales y/o de contenido.
CG10 - Capacidad de análisis de encargos reales de traducción y establecimiento de estrategias adecuadas de traducción.
CG11 - Detectar y resolver problemas de traducción de diferentes tipos textos.
CG12 - Saber aplicar los conocimientos adquiridos y transferir la capacidad de resolución de problemas a entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con la Traducción.
CG13 - Detectar y resolver los problemas de traducción derivados de la transferencia cultural
CG14 - Desarrollar el espíritu crítico respecto de la traducción y la revisión de textos traducidos.
CG15 - Presentación adecuada de traducciones para el mundo editorial.
CB6 - Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación
CB7 - Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio
CB8 - Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios
CB9 - Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades
CB10 - Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
5.5.1.5.2 TRANSVERSALES
CT01 - Ser capaz de comunicarse de forma adecuada con clientes, colaboradores, agentes sociales, etc.
CT02 - Ser capaz de cooperar con otras personas para realizar eficazmente las tareas propias del perfil profesional desarrollando una actitud reflexiva sobre las propias competencias profesionales.
CT03 - Saber integrar conocimientos y formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
CT04 - Desarrollar habilidades de aprendizaje que permitan continuar estudiando de un modo autónomo.



CT05 - Ser capaz de organizar y planificar el propio trabajo.		
5.5.1.5.3 ESPECÍFICAS		
CE04 - Desarrollar el espíritu crítico respecto de la traducción y la revisión de textos traducidos.		
CE05 - Identificación de tipos y géneros textuales.		
CE06 - Saber localizar y utilizar textos paralelos y comparables.		
CE07 - Detectar y resolver los problemas de traducción derivados de la variedad lingüística.		
CE08 - Capacidad de revisión de errores formales y/o de contenido de los textos objetos de encargo.		
CE09 - Saber relacionarse adecuadamente con las diversas instancias editoriales		
CE10 - Dominar las fases del proceso editorial desde los puntos de vista de lector, traductor, corrector		
5.5.1.6 ACTIVIDADES FORMATIVAS		
ACTIVIDAD FORMATIVA	HORAS	PRESENCIALIDAD
Actividad formativa presencial.- Lección magistral: introducción a conceptos teóricos	5	100
Actividad formativa presencial.- Prácticas en aula de idiomas: talleres prácticos de traducción	17.5	100
Actividad formativa no presencial: Estudio personal: trabajo personal autónomo	45	0
5.5.1.7 METODOLOGÍAS DOCENTES		
1. Actividades presenciales: 1.1. Actividades expositivas: Lección magistral: introducción a conceptos teóricos. 1.2. Actividades prácticas en instalaciones específicas: Prácticas en aula de idiomas: talleres prácticos de traducción. 2. Actividades no presenciales: Trabajo personal autónomo		
5.5.1.8 SISTEMAS DE EVALUACIÓN		
SISTEMA DE EVALUACIÓN	PONDERACIÓN MÍNIMA	PONDERACIÓN MÁXIMA
Un trabajo individual, tutorizado por un profesor de la asignatura	0.0	6.0
Asistencia.	0.0	0.5
Participación activa en actividades de clase y/o del Campus Virtual	0.0	3.5
NIVEL 2: TRADUCCIÓN EDITORIAL (5): DOCUMENTOS DE ÁMBITO JURÍDICO E INSTITUCIONAL		
5.5.1.1 Datos Básicos del Nivel 2		
CARÁCTER	Optativa	
ECTS NIVEL 2	3	
DESPLIEGUE TEMPORAL: Semestral		
ECTS Semestral 1	ECTS Semestral 2	ECTS Semestral 3
	3	
ECTS Semestral 4	ECTS Semestral 5	ECTS Semestral 6
ECTS Semestral 7	ECTS Semestral 8	ECTS Semestral 9
ECTS Semestral 10	ECTS Semestral 11	ECTS Semestral 12
LENGUAS EN LAS QUE SE IMPARTE		
CASTELLANO	CATALÁN	EUSKERA
Sí	No	No
GALLEGO	VALENCIANO	INGLÉS
No	No	Sí
FRANCÉS	ALEMÁN	PORTUGUÉS



Sí	Sí	No
ITALIANO	OTRAS	
Sí	Sí	
LISTADO DE ESPECIALIDADES		
No existen datos		
NO CONSTAN ELEMENTOS DE NIVEL 3		
5.5.1.2 RESULTADOS DE APRENDIZAJE		
<p>Desarrollar y expresar razonamientos críticos.</p> <p>Saber localizar y utilizar textos paralelos y comparables.</p> <p>Identificar y reconocer las convenciones textuales en los diferentes textos jurídicos.</p> <p>Identificar los problemas de la traducción de los documentos en cuestión y aprender a resolverlos aplicando las estrategias y las técnicas adecuadas.</p> <p>Saber documentarse eficazmente.</p>		
5.5.1.3 CONTENIDOS		
<ol style="list-style-type: none"> Las convenciones textuales y la tipología de textos. Análisis y comparación de las convenciones textuales en textos. Los contratos editoriales como ejemplo de documentos del ámbito jurídico. La traducción de documentos en la Dirección General de Traducción. Documentación y recuperación/gestión terminológica para la traducción de documentos del ámbito jurídico e institucional. Tendencias actuales en la investigación relacionada con la traducción de documentos jurídicos e institucionales. 		
5.5.1.4 OBSERVACIONES		
5.5.1.5 COMPETENCIAS		
5.5.1.5.1 BÁSICAS Y GENERALES		
CG02 - Desarrollar y expresar razonamientos críticos.		
CG03 - Diferenciar entre qué es investigar y qué es plagiar y deducir/inducir las buenas prácticas investigadoras.		
CG07 - Redactar con propiedad.		
CG08 - Revisión de errores formales y/o de contenido.		
CG10 - Capacidad de análisis de encargos reales de traducción y establecimiento de estrategias adecuadas de traducción.		
CG11 - Detectar y resolver problemas de traducción de diferentes tipos textos.		
CG12 - Saber aplicar los conocimientos adquiridos y transferir la capacidad de resolución de problemas a entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con la Traducción.		
CG13 - Detectar y resolver los problemas de traducción derivados de la transferencia cultural		
CG14 - Desarrollar el espíritu crítico respecto de la traducción y la revisión de textos traducidos.		
CG15 - Presentación adecuada de traducciones para el mundo editorial.		
CB6 - Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación		
CB7 - Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio		
CB8 - Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios		
CB9 - Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades		



CB10 - Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.		
5.5.1.5.2 TRANSVERSALES		
CT01 - Ser capaz de comunicarse de forma adecuada con clientes, colaboradores, agentes sociales, etc.		
CT02 - Ser capaz de cooperar con otras personas para realizar eficazmente las tareas propias del perfil profesional desarrollando una actitud reflexiva sobre las propias competencias profesionales.		
CT03 - Saber integrar conocimientos y formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.		
CT04 - Desarrollar habilidades de aprendizaje que permitan continuar estudiando de un modo autónomo.		
CT05 - Ser capaz de organizar y planificar el propio trabajo.		
5.5.1.5.3 ESPECÍFICAS		
CE04 - Desarrollar el espíritu crítico respecto de la traducción y la revisión de textos traducidos.		
CE05 - Identificación de tipos y géneros textuales.		
CE06 - Saber localizar y utilizar textos paralelos y comparables.		
CE07 - Detectar y resolver los problemas de traducción derivados de la variedad lingüística.		
CE08 - Capacidad de revisión de errores formales y/o de contenido de los textos objetos de encargo.		
CE09 - Saber relacionarse adecuadamente con las diversas instancias editoriales		
CE10 - Dominar las fases del proceso editorial desde los puntos de vista de lector, traductor, corrector		
5.5.1.6 ACTIVIDADES FORMATIVAS		
ACTIVIDAD FORMATIVA	HORAS	PRESENCIALIDAD
Clases presenciales teoricas	22.5	100
Tutorias	3	0
Trabajos individuales o en grupo y horas de estudio	49.5	0
5.5.1.7 METODOLOGÍAS DOCENTES		
Lectura de artículos y capítulos de libro recomendados. Debates en clase a partir de estas lecturas. Trabajos tutorizados.		
5.5.1.8 SISTEMAS DE EVALUACIÓN		
SISTEMA DE EVALUACIÓN	PONDERACIÓN MÍNIMA	PONDERACIÓN MÁXIMA
Trabajo de un máximo de 10 páginas con una de las profesoras de la asignatura, o cualquier otra opción propuesta por las docentes.	0.0	7.0
Participación en clase.	0.0	2.0
Asistencia.	0.0	1.0
NIVEL 2: TRANSLATION IN THE WORLD OF PUBLISHING VI: MEDICAL TEXTS		
5.5.1.1 Datos Básicos del Nivel 2		
CARÁCTER	Optativa	
ECTS NIVEL 2	3	
DESPLIEGUE TEMPORAL: Semestral		
ECTS Semestral 1	ECTS Semestral 2	ECTS Semestral 3
3		
ECTS Semestral 4	ECTS Semestral 5	ECTS Semestral 6
ECTS Semestral 7	ECTS Semestral 8	ECTS Semestral 9
ECTS Semestral 10	ECTS Semestral 11	ECTS Semestral 12
LENGUAS EN LAS QUE SE IMPARTE		



CASTELLANO	CATALÁN	EUSKERA
No	No	No
GALLEGO	VALENCIANO	INGLÉS
No	No	Sí
FRANCÉS	ALEMÁN	PORTUGUÉS
No	No	No
ITALIANO	OTRAS	
No	No	

LISTADO DE ESPECIALIDADES

No existen datos

NO CONSTAN ELEMENTOS DE NIVEL 3

5.5.1.2 RESULTADOS DE APRENDIZAJE

Capacidad de análisis de encargos reales de traducción en los ámbitos enunciados y establecimiento de estrategias adecuadas de traducción, tomando como referencia ~~las combinaciones lingüísticas~~ la combinación lingüística inglés-español ~~y/o francés-español~~.

Capacidad de revisión de errores formales y/o de contenido de textos (de las temáticas propuestas) traducidos del inglés ~~o del francés~~ al español.

Tener una visión sintética y general de las reflexiones teóricas en torno a la traducción en el ámbito de la Medicina.

Desarrollar aptitudes para la presentación adecuada de traducciones de textos médicos para el mundo editorial.

Ability to analyse real translation assignments in the fields mentioned and establish appropriate translation strategies, taking as reference the English-Spanish language combination.

Ability to revise formal errors and/or content errors (in the proposed topics) from translated texts from English into Spanish.

Get a synthetic and general overview of the theoretical considerations of translation in the field of Medicine.

Ability to properly deliver translations of medical texts for the publishing world.

5.5.1.3 CONTENIDOS

Módulo I: La traducción editorial de manuales especializados de medicina y ciencias afines

1. 1. Intervinientes en el proceso de traducción: emisor, receptor, tipos de encargo

1. 2. Características generales

1.2.1. Rasgos lingüísticos, formas textuales

1.3. La traducción de los manuales especializados

1.3.1. Peculiaridades de la terminología médica en inglés, ~~francés~~ y español. Lenguajes delficos y lenguajes crípticos

1.3.2. Dificultades de traducción

1.3.3. Recursos documentales y herramientas informáticas para la traducción de manuales especializados

1.4. Práctica de traducción directa de manuales especializados

1.5. Revisión y corrección de traducciones de manuales especializados

Módulo II. El artículo de investigación

2.1. Introducción al panorama actual de la traducción científica

2.2. El discurso científico

2.2.1. Características

2.2.2. Tipologías textuales

2.3. El artículo de investigación

2.3.1. Características generales



2.3.2. Rasgos lingüísticos y formas textuales

2.4. La traducción del artículo de investigación

2.4.1. Recursos documentales y herramientas informáticas para la traducción de artículos de investigación

2.4.2. Práctica de traducción de artículos de investigación

2.4.3. Revisión y corrección de traducciones de manuales especializados

Module I: Publishing translation of specialised handbooks of medicine and related sciences

1. 1. Intervening parties in the translation process: sender, recipient, types of assignments

1. 2. General characteristics

1.2.1. Linguistic features, textual forms

1.3. Translation of specialised handbooks

1.3.1. Peculiarities of medical terminology in English and Spanish. Delphic languages and cryptic languages

1.3.2. Translation difficulties

1.3.3. Documentary resources and computer tools for the translation of specialised handbooks.

1.4. Practice of direct translation of specialised handbooks

1.5. Review and correction of translations of specialised handbooks

Module II. The research article

2.1. Scientific translation: the state of the art

2.2. The scientific discourse

2.2.1. Features

2.2.2. Text typologies

2.3. The research article

2.3.1. General characteristics

2.3.2. Linguistic features and textual forms

2.4. The translation of the research article

2.4.1. Documentary resources and computer tools for the translation of research articles

2.4.2. Practice of translation of research articles

2.4.3. Revision and review of translations of specialised handbooks

5.5.1.4 OBSERVACIONES

5.5.1.5 COMPETENCIAS

5.5.1.5.1 BÁSICAS Y GENERALES

CG02 - Desarrollar y expresar razonamientos críticos.

CG03 - Diferenciar entre qué es investigar y qué es plagiar y deducir/inducir las buenas prácticas investigadoras.

CG07 - Redactar con propiedad.

CG08 - Revisión de errores formales y/o de contenido.

CG10 - Capacidad de análisis de encargos reales de traducción y establecimiento de estrategias adecuadas de traducción.

CG11 - Detectar y resolver problemas de traducción de diferentes tipos textos.

CG12 - Saber aplicar los conocimientos adquiridos y transferir la capacidad de resolución de problemas a entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con la Traducción.

CG13 - Detectar y resolver los problemas de traducción derivados de la transferencia cultural



CG14 - Desarrollar el espíritu crítico respecto de la traducción y la revisión de textos traducidos.		
CG15 - Presentación adecuada de traducciones para el mundo editorial.		
CB6 - Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación		
CB7 - Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio		
CB8 - Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios		
CB9 - Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades		
CB10 - Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.		
5.5.1.5.2 TRANSVERSALES		
CT01 - Ser capaz de comunicarse de forma adecuada con clientes, colaboradores, agentes sociales, etc.		
CT02 - Ser capaz de cooperar con otras personas para realizar eficazmente las tareas propias del perfil profesional desarrollando una actitud reflexiva sobre las propias competencias profesionales.		
CT03 - Saber integrar conocimientos y formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.		
CT04 - Desarrollar habilidades de aprendizaje que permitan continuar estudiando de un modo autónomo.		
CT05 - Ser capaz de organizar y planificar el propio trabajo.		
5.5.1.5.3 ESPECÍFICAS		
CE04 - Desarrollar el espíritu crítico respecto de la traducción y la revisión de textos traducidos.		
CE05 - Identificación de tipos y géneros textuales.		
CE06 - Saber localizar y utilizar textos paralelos y comparables.		
CE07 - Detectar y resolver los problemas de traducción derivados de la variedad lingüística.		
CE08 - Capacidad de revisión de errores formales y/o de contenido de los textos objetos de encargo.		
CE09 - Saber relacionarse adecuadamente con las diversas instancias editoriales		
CE10 - Dominar las fases del proceso editorial desde los puntos de vista de lector, traductor, corrector		
5.5.1.6 ACTIVIDADES FORMATIVAS		
ACTIVIDAD FORMATIVA	HORAS	PRESENCIALIDAD
Clases presenciales teoricas	22.5	100
Tutorias	3	0
Trabajos individuales o en grupo y horas de estudio	49.5	0
5.5.1.7 METODOLOGÍAS DOCENTES		
Lectura de artículos y capítulos de libro recomendados. Debates en clase a partir de estas lecturas. Trabajos tutorizados.		
5.5.1.8 SISTEMAS DE EVALUACIÓN		
SISTEMA DE EVALUACIÓN	PONDERACIÓN MÍNIMA	PONDERACIÓN MÁXIMA
Participación en clase.	0.0	3.0
Trabajos del alumno.	0.0	7.0
NIVEL 2: TRADUCCIÓN EDITORIAL (7): TEXTOS TÉCNICOS Y DE DIVULGACIÓN CIENTÍFICA		
5.5.1.1 Datos Básicos del Nivel 2		
CARÁCTER	Optativa	
ECTS NIVEL 2	3	
DESPLIEGUE TEMPORAL: Semestral		
ECTS Semestral 1	ECTS Semestral 2	ECTS Semestral 3



	3	
ECTS Semestral 4	ECTS Semestral 5	ECTS Semestral 6
ECTS Semestral 7	ECTS Semestral 8	ECTS Semestral 9
ECTS Semestral 10	ECTS Semestral 11	ECTS Semestral 12
LENGUAS EN LAS QUE SE IMPARTE		
CASTELLANO	CATALÁN	EUSKERA
Sí	No	No
GALLEGO	VALENCIANO	INGLÉS
No	No	Sí
FRANCÉS	ALEMÁN	PORTUGUÉS
Sí	Sí	No
ITALIANO	OTRAS	
Sí	Sí	
LISTADO DE ESPECIALIDADES		
No existen datos		
NO CONSTAN ELEMENTOS DE NIVEL 3		
5.5.1.2 RESULTADOS DE APRENDIZAJE		
<p>Tener una visión sintética y general de los principios teóricos aplicables a la traducción de textos técnicos.</p> <p>Conocer las principales características que presentan dichos textos.</p> <p>Identificar los principales problemas que presentan los textos técnicos y adquirir las competencias necesarias para resolverlos.</p> <p>Desarrollar destrezas de redacción de textos técnicos en las lenguas de trabajo.</p> <p>Fomentar la capacidad crítica para la revisión y corrección de textos técnicos.</p>		
5.5.1.3 CONTENIDOS		
<p>1. Textos del sector de las Telecomunicaciones:</p> <p>1.1. Introducción a los textos pertenecientes al sector de las telecomunicaciones</p> <p>1.1.1. Clasificación</p> <p>1.1.2. Características</p> <p>1.2. La traducción de textos pertenecientes al sector de las telecomunicaciones</p> <p>1.2.1. Recursos documentales y herramientas informáticas para la traducción de textos pertenecientes al sector de las telecomunicaciones</p> <p>1.2.2. Práctica de traducción de textos pertenecientes al sector de las telecomunicaciones</p> <p>1.2.3. Revisión y corrección de traducción de textos pertenecientes al sector de las telecomunicaciones</p> <p>2. Textos del sector de la informática:</p> <p>2.1. Principios teóricos: concepto de localización de software</p> <p>2.2. Componentes principales de un programa informático</p> <p>2.3. El lenguaje de la localización</p> <p>2.4. Localización de textos informáticos: herramientas y aplicaciones</p> <p>2.5. La traducción de textos del sector de la informática en el mundo editorial</p>		
5.5.1.4 OBSERVACIONES		
5.5.1.5 COMPETENCIAS		
5.5.1.5.1 BÁSICAS Y GENERALES		



CG02 - Desarrollar y expresar razonamientos críticos.		
CG03 - Diferenciar entre qué es investigar y qué es plagiar y deducir/inducir las buenas prácticas investigadoras.		
CG07 - Redactar con propiedad.		
CG08 - Revisión de errores formales y/o de contenido.		
CG10 - Capacidad de análisis de encargos reales de traducción y establecimiento de estrategias adecuadas de traducción.		
CG11 - Detectar y resolver problemas de traducción de diferentes tipos textos.		
CG12 - Saber aplicar los conocimientos adquiridos y transferir la capacidad de resolución de problemas a entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con la Traducción.		
CG13 - Detectar y resolver los problemas de traducción derivados de la transferencia cultural		
CG14 - Desarrollar el espíritu crítico respecto de la traducción y la revisión de textos traducidos.		
CG15 - Presentación adecuada de traducciones para el mundo editorial.		
CB6 - Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación		
CB7 - Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio		
CB8 - Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios		
CB9 - Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades		
CB10 - Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.		
5.5.1.5.2 TRANSVERSALES		
CT01 - Ser capaz de comunicarse de forma adecuada con clientes, colaboradores, agentes sociales, etc.		
CT02 - Ser capaz de cooperar con otras personas para realizar eficazmente las tareas propias del perfil profesional desarrollando una actitud reflexiva sobre las propias competencias profesionales.		
CT03 - Saber integrar conocimientos y formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.		
CT04 - Desarrollar habilidades de aprendizaje que permitan continuar estudiando de un modo autónomo.		
CT05 - Ser capaz de organizar y planificar el propio trabajo.		
5.5.1.5.3 ESPECÍFICAS		
CE04 - Desarrollar el espíritu crítico respecto de la traducción y la revisión de textos traducidos.		
CE05 - Identificación de tipos y géneros textuales.		
CE06 - Saber localizar y utilizar textos paralelos y comparables.		
CE07 - Detectar y resolver los problemas de traducción derivados de la variedad lingüística.		
CE08 - Capacidad de revisión de errores formales y/o de contenido de los textos objetos de encargo.		
CE09 - Saber relacionarse adecuadamente con las diversas instancias editoriales		
CE10 - Dominar las fases del proceso editorial desde los puntos de vista de lector, traductor, corrector		
5.5.1.6 ACTIVIDADES FORMATIVAS		
ACTIVIDAD FORMATIVA	HORAS	PRESENCIALIDAD
Clases presenciales teoricas	22.5	0
Tutorias	3	0
Trabajos individuales o en grupo y horas de estudio	49.5	0
5.5.1.7 METODOLOGÍAS DOCENTES		
Lectura de artículos y capítulos de libro recomendados. Debates en clase a partir de estas lecturas. Trabajos tutorizados.		
5.5.1.8 SISTEMAS DE EVALUACIÓN		



SISTEMA DE EVALUACIÓN	PONDERACIÓN MÍNIMA	PONDERACIÓN MÁXIMA
La participación en los debates de clase, a partir de las lecturas previas recomendadas.	0.0	3.0
Un trabajo individual, tutorizado por un profesor de la asignatura	0.0	7.0
NIVEL 2: TRADUCCIÓN EDITORIAL (8): CÓMIC Y NOVELA GRÁFICA		
5.5.1.1 Datos Básicos del Nivel 2		
CARÁCTER	Optativa	
ECTS NIVEL 2	3	
DESPLIEGUE TEMPORAL: Semestral		
ECTS Semestral 1	ECTS Semestral 2	ECTS Semestral 3
	3	
ECTS Semestral 4	ECTS Semestral 5	ECTS Semestral 6
ECTS Semestral 7	ECTS Semestral 8	ECTS Semestral 9
ECTS Semestral 10	ECTS Semestral 11	ECTS Semestral 12
LENGUAS EN LAS QUE SE IMPARTE		
CASTELLANO	CATALÁN	EUSKERA
Sí	No	No
GALLEGO	VALENCIANO	INGLÉS
No	No	Sí
FRANCÉS	ALEMÁN	PORTUGUÉS
Sí	Sí	No
ITALIANO	OTRAS	
Sí	Sí	
LISTADO DE ESPECIALIDADES		
No existen datos		
NO CONSTAN ELEMENTOS DE NIVEL 3		
5.5.1.2 RESULTADOS DE APRENDIZAJE		
<p>Tener una visión general de aspectos teóricos, técnicos y profesionales de la traducción del cómic y de la novela gráfica.</p> <p>Identificar y analizar las corrientes de investigación aplicadas a la traducción del cómic y de la novela gráfica.</p> <p>Conocer las virtualidades de la traducción del cómic y de la novela gráfica en los medios de comunicación.</p> <p>Abordar la práctica profesional de la traducción del cómic y de la novela gráfica.</p> <p>Estudiar las características específicas del lenguaje del cómic y de la novela gráfica y su traducción.</p>		
5.5.1.3 CONTENIDOS		
<ol style="list-style-type: none"> 1. Introducción al cómic y a la novela gráfica. 2. Lenguaje y características del cómic y de la novela gráfica. 3. Cómic/novela gráfica y medios de comunicación audiovisuales. 4. La práctica de la traducción del cómic y de la novela gráfica. 5. Investigación en la traducción del cómic y de la novela gráfica. 6. Aspectos profesionales de la traducción del cómic y de la novela gráfica. 		
5.5.1.4 OBSERVACIONES		



5.5.1.5 COMPETENCIAS		
5.5.1.5.1 BÁSICAS Y GENERALES		
CG02 - Desarrollar y expresar razonamientos críticos.		
CG03 - Diferenciar entre qué es investigar y qué es plagiar y deducir/inducir las buenas prácticas investigadoras.		
CG07 - Redactar con propiedad.		
CG08 - Revisión de errores formales y/o de contenido.		
CG10 - Capacidad de análisis de encargos reales de traducción y establecimiento de estrategias adecuadas de traducción.		
CG11 - Detectar y resolver problemas de traducción de diferentes tipos textos.		
CG12 - Saber aplicar los conocimientos adquiridos y transferir la capacidad de resolución de problemas a entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con la Traducción.		
CG13 - Detectar y resolver los problemas de traducción derivados de la transferencia cultural		
CG14 - Desarrollar el espíritu crítico respecto de la traducción y la revisión de textos traducidos.		
CG15 - Presentación adecuada de traducciones para el mundo editorial.		
CB6 - Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación		
CB7 - Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio		
CB8 - Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios		
CB9 - Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades		
CB10 - Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.		
5.5.1.5.2 TRANSVERSALES		
CT01 - Ser capaz de comunicarse de forma adecuada con clientes, colaboradores, agentes sociales, etc.		
CT02 - Ser capaz de cooperar con otras personas para realizar eficazmente las tareas propias del perfil profesional desarrollando una actitud reflexiva sobre las propias competencias profesionales.		
CT03 - Saber integrar conocimientos y formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.		
CT04 - Desarrollar habilidades de aprendizaje que permitan continuar estudiando de un modo autónomo.		
CT05 - Ser capaz de organizar y planificar el propio trabajo.		
5.5.1.5.3 ESPECÍFICAS		
CE04 - Desarrollar el espíritu crítico respecto de la traducción y la revisión de textos traducidos.		
CE05 - Identificación de tipos y géneros textuales.		
CE06 - Saber localizar y utilizar textos paralelos y comparables.		
CE07 - Detectar y resolver los problemas de traducción derivados de la variedad lingüística.		
CE08 - Capacidad de revisión de errores formales y/o de contenido de los textos objetos de encargo.		
CE09 - Saber relacionarse adecuadamente con las diversas instancias editoriales		
CE10 - Dominar las fases del proceso editorial desde los puntos de vista de lector, traductor, corrector		
5.5.1.6 ACTIVIDADES FORMATIVAS		
ACTIVIDAD FORMATIVA	HORAS	PRESENCIALIDAD
Clases presenciales teoricas	22.5	0
Tutorias	3	0
Trabajos individuales o en grupo y horas de estudio	49.5	0
5.5.1.7 METODOLOGÍAS DOCENTES		



Lectura de artículos y capítulos de libro recomendados. Debates en clase a partir de estas lecturas. Trabajos tutorizados.		
5.5.1.8 SISTEMAS DE EVALUACIÓN		
SISTEMA DE EVALUACIÓN	PONDERACIÓN MÍNIMA	PONDERACIÓN MÁXIMA
Realización del trabajo final de la asignatura.	0.0	10.0
NIVEL 2: TRADUCCIÓN EDITORIAL (9): TEXTOS PERIODÍSTICOS		
5.5.1.1 Datos Básicos del Nivel 2		
CARÁCTER	Optativa	
ECTS NIVEL 2	3	
DESPLIEGUE TEMPORAL: Semestral		
ECTS Semestral 1	ECTS Semestral 2	ECTS Semestral 3
	3	
ECTS Semestral 4	ECTS Semestral 5	ECTS Semestral 6
ECTS Semestral 7	ECTS Semestral 8	ECTS Semestral 9
ECTS Semestral 10	ECTS Semestral 11	ECTS Semestral 12
LENGUAS EN LAS QUE SE IMPARTE		
CASTELLANO	CATALÁN	EUSKERA
Sí	No	No
GALLEGO	VALENCIANO	INGLÉS
No	No	No
FRANCÉS	ALEMÁN	PORTUGUÉS
No	No	No
ITALIANO	OTRAS	
No	No	
LISTADO DE ESPECIALIDADES		
No existen datos		
NO CONSTAN ELEMENTOS DE NIVEL 3		
5.5.1.2 RESULTADOS DE APRENDIZAJE		
<p>Saber en qué consiste la traducción periodística y ser capaz de describir sus rasgos principales.</p> <p>Saber identificar los diferentes géneros periodísticos, las características que los diferencian y los mecanismos que intervienen en su traducción.</p> <p>Conocer la norma específica que se aplica en la traducción periodística, determinada por cada medio de comunicación.</p> <p>Saber distinguir y aplicar las principales técnicas de traducción que se utilizan en la traducción periodística.</p> <p>Saber traducir y analizar textos periodísticos y formular razonamientos críticos.</p>		
5.5.1.3 CONTENIDOS		
<ol style="list-style-type: none"> 1. <i>La traducción periodística</i> 2. <i>La traducción de los géneros periodísticos</i> 3. <i>Los libros de estilo</i> 4. <i>Principales técnicas de traducción</i> 5. <i>Las reescrituras periodísticas</i> 6. <i>Análisis crítico del discurso periodístico y su traducción.</i> 		
5.5.1.4 OBSERVACIONES		



5.5.1.5 COMPETENCIAS		
5.5.1.5.1 BÁSICAS Y GENERALES		
CG06 - Manejo crítico eficiente de las fuentes documentales.		
CG07 - Redactar con propiedad.		
CG08 - Revisión de errores formales y/o de contenido.		
CG10 - Capacidad de análisis de encargos reales de traducción y establecimiento de estrategias adecuadas de traducción.		
CG11 - Detectar y resolver problemas de traducción de diferentes tipos textos.		
CG13 - Detectar y resolver los problemas de traducción derivados de la transferencia cultural		
CG14 - Desarrollar el espíritu crítico respecto de la traducción y la revisión de textos traducidos.		
CG15 - Presentación adecuada de traducciones para el mundo editorial.		
CB6 - Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación		
CB7 - Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio		
CB8 - Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios		
CB9 - Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades		
CB10 - Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.		
5.5.1.5.2 TRANSVERSALES		
CT01 - Ser capaz de comunicarse de forma adecuada con clientes, colaboradores, agentes sociales, etc.		
CT02 - Ser capaz de cooperar con otras personas para realizar eficazmente las tareas propias del perfil profesional desarrollando una actitud reflexiva sobre las propias competencias profesionales.		
CT03 - Saber integrar conocimientos y formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.		
CT04 - Desarrollar habilidades de aprendizaje que permitan continuar estudiando de un modo autónomo.		
CT05 - Ser capaz de organizar y planificar el propio trabajo.		
5.5.1.5.3 ESPECÍFICAS		
CE04 - Desarrollar el espíritu crítico respecto de la traducción y la revisión de textos traducidos.		
CE06 - Saber localizar y utilizar textos paralelos y comparables.		
CE08 - Capacidad de revisión de errores formales y/o de contenido de los textos objetos de encargo.		
CE10 - Dominar las fases del proceso editorial desde los puntos de vista de lector, traductor, corrector		
5.5.1.6 ACTIVIDADES FORMATIVAS		
ACTIVIDAD FORMATIVA	HORAS	PRESENCIALIDAD
Clases presenciales teoricas	22.5	100
Tutorias	3	0
Trabajos individuales o en grupo y horas de estudio	49.5	0
5.5.1.7 METODOLOGÍAS DOCENTES		
- Actividades introductorias encaminadas a tomar contacto y a recoger información de los alumnos y a la presentación de la asignatura. - Clases teóricas para exponer los contenidos de la asignatura. - Clases prácticas para aplicar la teoría. Formulación, análisis, resolución y debate de un problema relacionado con la temática de la asignatura.		
5.5.1.8 SISTEMAS DE EVALUACIÓN		
SISTEMA DE EVALUACIÓN	PONDERACIÓN MÍNIMA	PONDERACIÓN MÁXIMA
Trabajos del alumno.	0.0	5.0



Asistencia y participación en clase	0.0	5.0
NIVEL 2: TRADUCCIÓN EDITORIAL (10): LITERATURA INFANTIL Y JUVENIL		
5.5.1.1 Datos Básicos del Nivel 2		
CARÁCTER	Optativa	
ECTS NIVEL 2	3	
DESPLIEGUE TEMPORAL: Semestral		
ECTS Semestral 1	ECTS Semestral 2	ECTS Semestral 3
	3	
ECTS Semestral 4	ECTS Semestral 5	ECTS Semestral 6
ECTS Semestral 7	ECTS Semestral 8	ECTS Semestral 9
ECTS Semestral 10	ECTS Semestral 11	ECTS Semestral 12
LENGUAS EN LAS QUE SE IMPARTE		
CASTELLANO	CATALÁN	EUSKERA
Sí	No	No
GALLEGO	VALENCIANO	INGLÉS
No	No	No
FRANCÉS	ALEMÁN	PORTUGUÉS
No	No	No
ITALIANO	OTRAS	
No	No	
LISTADO DE ESPECIALIDADES		
No existen datos		
NO CONSTAN ELEMENTOS DE NIVEL 3		
5.5.1.2 RESULTADOS DE APRENDIZAJE		
<p>Aproximarse a la historia de la LIJ</p> <p>(Re)conocer la especificidad de la literatura infantil y juvenil (LIJ) y los problemas inherentes a la traducción de LIJ</p> <p>Conocer los principales géneros y formatos de LIJ</p> <p>Aprender a analizar una muestra de LIJ antes de su traducción</p> <p>Iniciarse en la investigación en la traducción de LIJ</p> <p>Familiarizarse con los principales investigadores del panorama nacional e internacional en el ámbito de la traducción de LIJ</p> <p>Iniciarse en la crítica de traducciones de LIJ</p> <p>Ser capaz de diseñar estudios de tipo empírico relacionados con la traducción de LIJ</p> <p>Ideología y traducción de LIJ</p>		
5.5.1.3 CONTENIDOS		
<ol style="list-style-type: none"> 1. Aproximación a la historia de la LIJ y su traducción 2. Especificidad de la LIJ y problemas específicos de su traducción 3. Principales géneros y formatos 4. La investigación en traducción de LIJ 5. La crítica de traducciones de LIJ 6. Ideología e intertextualidad en la LIJ 		
5.5.1.4 OBSERVACIONES		



5.5.1.5 COMPETENCIAS		
5.5.1.5.1 BÁSICAS Y GENERALES		
CG02 - Desarrollar y expresar razonamientos críticos.		
CG04 - Planeamiento y desarrollo completo de un estudio original.		
CG05 - Redacción de hipótesis, argumentaciones y conclusiones.		
CG09 - Lectura e interpretación de textos.		
CG11 - Detectar y resolver problemas de traducción de diferentes tipos textos.		
CG12 - Saber aplicar los conocimientos adquiridos y transferir la capacidad de resolución de problemas a entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con la Traducción.		
CG13 - Detectar y resolver los problemas de traducción derivados de la transferencia cultural		
CG14 - Desarrollar el espíritu crítico respecto de la traducción y la revisión de textos traducidos.		
CB6 - Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación		
CB7 - Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio		
CB8 - Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios		
CB9 - Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades		
CB10 - Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.		
5.5.1.5.2 TRANSVERSALES		
CT03 - Saber integrar conocimientos y formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.		
CT04 - Desarrollar habilidades de aprendizaje que permitan continuar estudiando de un modo autónomo.		
CT05 - Ser capaz de organizar y planificar el propio trabajo.		
5.5.1.5.3 ESPECÍFICAS		
CE04 - Desarrollar el espíritu crítico respecto de la traducción y la revisión de textos traducidos.		
CE05 - Identificación de tipos y géneros textuales.		
CE07 - Detectar y resolver los problemas de traducción derivados de la variedad lingüística.		
5.5.1.6 ACTIVIDADES FORMATIVAS		
ACTIVIDAD FORMATIVA	HORAS	PRESENCIALIDAD
Clases presenciales teoricas	22.5	0
Tutorias	3	0
Trabajos individuales o en grupo y horas de estudio	49.5	0
5.5.1.7 METODOLOGÍAS DOCENTES		
Lectura de artículos y capítulos de libro recomendados. Debates en clase a partir de estas lecturas. Trabajos tutorizados.		
5.5.1.8 SISTEMAS DE EVALUACIÓN		
SISTEMA DE EVALUACIÓN	PONDERACIÓN MÍNIMA	PONDERACIÓN MÁXIMA
La participación en los debates de clase, a partir de las lecturas previas recomendadas.	0.0	5.0
Un trabajo individual, tutorizado por un profesor de la asignatura	0.0	5.0
5.5 NIVEL 1: SABERES TRANSVERSALES Y DISCIPLINAS AFINES		



5.5.1 Datos Básicos del Nivel 1		
NIVEL 2: LA ESTRUCTURA DEL DISCURSO. PROCESOS DE COMPOSICIÓN TEXTUAL. REDACCIÓN Y CORRECCIÓN DE ESTILO		
5.5.1.1 Datos Básicos del Nivel 2		
CARÁCTER	Optativa	
ECTS NIVEL 2	3	
DESPLIEGUE TEMPORAL: Semestral		
ECTS Semestral 1	ECTS Semestral 2	ECTS Semestral 3
	3	
ECTS Semestral 4	ECTS Semestral 5	ECTS Semestral 6
ECTS Semestral 7	ECTS Semestral 8	ECTS Semestral 9
ECTS Semestral 10	ECTS Semestral 11	ECTS Semestral 12
LENGUAS EN LAS QUE SE IMPARTE		
CASTELLANO	CATALÁN	EUSKERA
Sí	No	No
GALLEGO	VALENCIANO	INGLÉS
No	No	Sí
FRANCÉS	ALEMÁN	PORTUGUÉS
Sí	Sí	No
ITALIANO	OTRAS	
Sí	Sí	
LISTADO DE ESPECIALIDADES		
No existen datos		
NO CONSTAN ELEMENTOS DE NIVEL 3		
5.5.1.2 RESULTADOS DE APRENDIZAJE		
<p>Conocer las características estructurales de los tipos de texto.</p> <p>Conocer los rasgos de estilo propios de los distintos textos.</p> <p>Conocer los mecanismos de composición y edición de textos.</p> <p>Conocer las correspondencias entre modos de expresión de textos originales y sus respectivas traducciones.</p> <p>Redactar diversos tipos de textos.</p>		
5.5.1.3 CONTENIDOS		
<ol style="list-style-type: none"> Estructura del discurso: de la antigua retórica a la moderna lingüística textual. Análisis del discurso. Los modos de la expresión textual. Características discursivas del texto académico. Proceso de composición de textos académicos. Discurso, texto, lectura y traducción. La escritura de la traducción. 		
5.5.1.4 OBSERVACIONES		
5.5.1.5 COMPETENCIAS		
5.5.1.5.1 BÁSICAS Y GENERALES		
CG07 - Redactar con propiedad.		
CG08 - Revisión de errores formales y/o de contenido.		



CG09 - Lectura e interpretación de textos.		
CG12 - Saber aplicar los conocimientos adquiridos y transferir la capacidad de resolución de problemas a entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con la Traducción.		
CG15 - Presentación adecuada de traducciones para el mundo editorial.		
CB6 - Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación		
CB7 - Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio		
CB8 - Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios		
CB9 - Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades		
CB10 - Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.		
5.5.1.5.2 TRANSVERSALES		
CT01 - Ser capaz de comunicarse de forma adecuada con clientes, colaboradores, agentes sociales, etc.		
CT02 - Ser capaz de cooperar con otras personas para realizar eficazmente las tareas propias del perfil profesional desarrollando una actitud reflexiva sobre las propias competencias profesionales.		
CT03 - Saber integrar conocimientos y formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.		
CT04 - Desarrollar habilidades de aprendizaje que permitan continuar estudiando de un modo autónomo.		
CT05 - Ser capaz de organizar y planificar el propio trabajo.		
5.5.1.5.3 ESPECÍFICAS		
CE05 - Identificación de tipos y géneros textuales.		
CE06 - Saber localizar y utilizar textos paralelos y comparables.		
CE08 - Capacidad de revisión de errores formales y/o de contenido de los textos objetos de encargo.		
CE10 - Dominar las fases del proceso editorial desde los puntos de vista de lector, traductor, corrector		
5.5.1.6 ACTIVIDADES FORMATIVAS		
ACTIVIDAD FORMATIVA	HORAS	PRESENCIALIDAD
Tutorías	3	0
Trabajos individuales o en grupo y horas de estudio	49.5	0
Lección magistral	11.5	100
Debate y resolución de supuestos prácticos	11	100
5.5.1.7 METODOLOGÍAS DOCENTES		
- Actividades introductorias encaminadas a tomar contacto y a recoger información de los alumnos y a la presentación de la asignatura. - Clases teóricas para exponer los contenidos de la asignatura. - Clases prácticas para aplicar la teoría. Formulación, análisis, resolución y debate de un problema relacionado con la temática de la asignatura.		
5.5.1.8 SISTEMAS DE EVALUACIÓN		
SISTEMA DE EVALUACIÓN	PONDERACIÓN MÍNIMA	PONDERACIÓN MÁXIMA
Un trabajo individual, tutorizado por un profesor de la asignatura	0.0	5.0
Asistencia y participación en clase	0.0	5.0
NIVEL 2: REDACCIÓN CIENTÍFICA EN ESPAÑOL Y HERRAMIENTAS INFORMÁTICAS PARA LA PRÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN CIENTÍFICA Y TÉCNICA		
5.5.1.1 Datos Básicos del Nivel 2		
CARÁCTER	Optativa	



ECTS NIVEL 2		3
DESPLIEGUE TEMPORAL: Semestral		
ECTS Semestral 1	ECTS Semestral 2	ECTS Semestral 3
3		
ECTS Semestral 4	ECTS Semestral 5	ECTS Semestral 6
ECTS Semestral 7	ECTS Semestral 8	ECTS Semestral 9
ECTS Semestral 10	ECTS Semestral 11	ECTS Semestral 12
LENGUAS EN LAS QUE SE IMPARTE		
CASTELLANO	CATALÁN	EUSKERA
Sí	No	No
GALLEGO	VALENCIANO	INGLÉS
No	No	Sí
FRANCÉS	ALEMÁN	PORTUGUÉS
Sí	Sí	No
ITALIANO	OTRAS	
Sí	Sí	
LISTADO DE ESPECIALIDADES		
No existen datos		
NO CONSTAN ELEMENTOS DE NIVEL 3		
5.5.1.2 RESULTADOS DE APRENDIZAJE		
<p>Identificar los problemas de la redacción científica y aprender a resolverlos aplicando las estrategias y las técnicas adecuadas.</p> <p>Saber localizar y utilizar textos paralelos y comparables.</p> <p>Saber documentarse eficazmente.</p> <p>Aplicar procedimientos de revisión y evaluación de redacciones propias y ajenas.</p> <p>Desarrollar razonamientos críticos.</p> <p>Conocer el estilo y la normativa para la redacción científica. Detectar los errores de traducción habituales, además de saber cómo evitarlos, en los textos científicos. Conocer y saber manejar herramientas informáticas para la práctica de la traducción científica y técnica.</p>		
5.5.1.3 CONTENIDOS		
<ol style="list-style-type: none"> 1. Características del lenguaje científico-técnico. Técnicas para la comprensión de textos científico-técnicos. 2. La expresión escrita. Tipos de escritos y de textos. Técnicas para la expresión escrita. 3. Técnicas de redacción y revisión. Normas ortotipográficas en diferentes idiomas. 4. La terminología científica y técnica y sus características. 5. La escritura y las nuevas tecnologías. Nuevos canales y soportes comunicativos. 6. Documentación especializada en el ámbito científico-técnico. Las fuentes bibliográficas y electrónicas. 7. La traducción de textos científico-técnicos. Técnicas de revisión y control de calidad. 8. Herramientas informáticas de ayuda a la traducción. 		
5.5.1.4 OBSERVACIONES		
5.5.1.5 COMPETENCIAS		
5.5.1.5.1 BÁSICAS Y GENERALES		
CG05 - Redacción de hipótesis, argumentaciones y conclusiones.		
CG06 - Manejo crítico eficiente de las fuentes documentales.		



CG07 - Redactar con propiedad.		
CG10 - Capacidad de análisis de encargos reales de traducción y establecimiento de estrategias adecuadas de traducción.		
CG11 - Detectar y resolver problemas de traducción de diferentes tipos textos.		
CG15 - Presentación adecuada de traducciones para el mundo editorial.		
CB6 - Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación		
CB7 - Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio		
CB8 - Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios		
CB9 - Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades		
CB10 - Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.		
5.5.1.5.2 TRANSVERSALES		
CT01 - Ser capaz de comunicarse de forma adecuada con clientes, colaboradores, agentes sociales, etc.		
CT02 - Ser capaz de cooperar con otras personas para realizar eficazmente las tareas propias del perfil profesional desarrollando una actitud reflexiva sobre las propias competencias profesionales.		
CT03 - Saber integrar conocimientos y formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.		
CT04 - Desarrollar habilidades de aprendizaje que permitan continuar estudiando de un modo autónomo.		
CT05 - Ser capaz de organizar y planificar el propio trabajo.		
5.5.1.5.3 ESPECÍFICAS		
CE04 - Desarrollar el espíritu crítico respecto de la traducción y la revisión de textos traducidos.		
CE05 - Identificación de tipos y géneros textuales.		
CE06 - Saber localizar y utilizar textos paralelos y comparables.		
CE10 - Dominar las fases del proceso editorial desde los puntos de vista de lector, traductor, corrector		
5.5.1.6 ACTIVIDADES FORMATIVAS		
ACTIVIDAD FORMATIVA	HORAS	PRESENCIALIDAD
Tutorías	3	0
Trabajos individuales o en grupo y horas de estudio	49.5	0
Clases presenciales teóricas y prácticas	22.5	100
5.5.1.7 METODOLOGÍAS DOCENTES		
- Actividades introductorias encaminadas a tomar contacto y a recoger información de los alumnos y a la presentación de la asignatura. - Clases teóricas para exponer los contenidos de la asignatura. - Clases prácticas para aplicar la teoría. Formulación, análisis, resolución y debate de un problema relacionado con la temática de la asignatura.		
5.5.1.8 SISTEMAS DE EVALUACIÓN		
SISTEMA DE EVALUACIÓN	PONDERACIÓN MÍNIMA	PONDERACIÓN MÁXIMA
La participación en los debates de clase, a partir de las lecturas previas recomendadas.	0.0	5.0
Un trabajo individual, tutorizado por un profesor de la asignatura	0.0	5.0
NIVEL 2: TRADUCCIÓN DE UNIDADES FRASEOLÓGICAS: PROCEDIMIENTOS, TÉCNICAS Y ESTRATEGIAS		
5.5.1.1 Datos Básicos del Nivel 2		
CARÁCTER	Optativa	



ECTS NIVEL 2		3
DESPLIEGUE TEMPORAL: Semestral		
ECTS Semestral 1	ECTS Semestral 2	ECTS Semestral 3
	3	
ECTS Semestral 4	ECTS Semestral 5	ECTS Semestral 6
ECTS Semestral 7	ECTS Semestral 8	ECTS Semestral 9
ECTS Semestral 10	ECTS Semestral 11	ECTS Semestral 12
LENGUAS EN LAS QUE SE IMPARTE		
CASTELLANO	CATALÁN	EUSKERA
Sí	No	No
GALLEGO	VALENCIANO	INGLÉS
No	No	Sí
FRANCÉS	ALEMÁN	PORTUGUÉS
Sí	Sí	No
ITALIANO	OTRAS	
Sí	Sí	
LISTADO DE ESPECIALIDADES		
No existen datos		
NO CONSTAN ELEMENTOS DE NIVEL 3		
5.5.1.2 RESULTADOS DE APRENDIZAJE		
<p>Tener una visión sintética y general de los principios teóricos aplicables a la traducción de unidades fraseológicas.</p> <p>Conocer las principales características que presentan los sistemas fraseológicos de las lenguas (similitudes y divergencias).</p> <p>Identificar los principales problemas que presentan los textos del ámbito editorial en general, y, del ámbito literario, en particular, con especial referencia a su plasmación lexicográfica.</p> <p>Desarrollar destrezas para la detección, comprensión y traducción de unidades fraseológicas de las tres esferas.</p> <p>Fomentar la capacidad crítica para la revisión y corrección del componente fraseológico de los textos del sector editorial.</p>		
5.5.1.3 CONTENIDOS		
<ol style="list-style-type: none"> Introducción a la fraseología comparada y contrastiva: paralelismos, europeísmos, sistemas en contraste. La traducción de unidades fraseológicas: equivalencia en el sistema y en el texto; técnicas y procedimientos; análisis del discurso traducido. Aplicación de TIC para el análisis de unidades fraseológicas y su tratamiento lexicográfico. La fraseología de los textos del sector editorial: documentación, convenciones textuales y culturales, traducción y revisión. La fraseología de los textos del ámbito literario: documentación, convenciones textuales y culturales, recepción, traducción y revisión. 		
5.5.1.4 OBSERVACIONES		
5.5.1.5 COMPETENCIAS		
5.5.1.5.1 BÁSICAS Y GENERALES		
CG10 - Capacidad de análisis de encargos reales de traducción y establecimiento de estrategias adecuadas de traducción.		
CG11 - Detectar y resolver problemas de traducción de diferentes tipos textos.		
CG12 - Saber aplicar los conocimientos adquiridos y transferir la capacidad de resolución de problemas a entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con la Traducción.		
CG13 - Detectar y resolver los problemas de traducción derivados de la transferencia cultural		



CG14 - Desarrollar el espíritu crítico respecto de la traducción y la revisión de textos traducidos.		
CG15 - Presentación adecuada de traducciones para el mundo editorial.		
CB6 - Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación		
CB7 - Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio		
CB8 - Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios		
CB9 - Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades		
CB10 - Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.		
5.5.1.5.2 TRANSVERSALES		
CT01 - Ser capaz de comunicarse de forma adecuada con clientes, colaboradores, agentes sociales, etc.		
CT02 - Ser capaz de cooperar con otras personas para realizar eficazmente las tareas propias del perfil profesional desarrollando una actitud reflexiva sobre las propias competencias profesionales.		
CT03 - Saber integrar conocimientos y formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.		
CT04 - Desarrollar habilidades de aprendizaje que permitan continuar estudiando de un modo autónomo.		
CT05 - Ser capaz de organizar y planificar el propio trabajo.		
5.5.1.5.3 ESPECÍFICAS		
CE04 - Desarrollar el espíritu crítico respecto de la traducción y la revisión de textos traducidos.		
CE06 - Saber localizar y utilizar textos paralelos y comparables.		
CE08 - Capacidad de revisión de errores formales y/o de contenido de los textos objetos de encargo.		
CE10 - Dominar las fases del proceso editorial desde los puntos de vista de lector, traductor, corrector		
5.5.1.6 ACTIVIDADES FORMATIVAS		
ACTIVIDAD FORMATIVA	HORAS	PRESENCIALIDAD
Tutorías	3	0
Trabajos individuales o en grupo y horas de estudio	49.5	0
Clases presenciales teóricas y prácticas	22.5	100
5.5.1.7 METODOLOGÍAS DOCENTES		
- Actividades introductorias encaminadas a tomar contacto y a recoger información de los alumnos y a la presentación de la asignatura. - Clases teóricas para exponer los contenidos de la asignatura. - Clases prácticas para aplicar la teoría. Formulación, análisis, resolución y debate de un problema relacionado con la temática de la asignatura.		
5.5.1.8 SISTEMAS DE EVALUACIÓN		
SISTEMA DE EVALUACIÓN	PONDERACIÓN MÍNIMA	PONDERACIÓN MÁXIMA
La participación en los debates de clase, a partir de las lecturas previas recomendadas.	0.0	3.0
Un trabajo individual, tutorizado por un profesor de la asignatura	0.0	7.0
NIVEL 2: LITERATURA, CINE Y TRADUCCIÓN: TEORÍA Y PRÁCTICA DE LA ADAPTACIÓN CINEMATOGRAFICA Y DE LA TRADUCCIÓN DE GUIONES		
5.5.1.1 Datos Básicos del Nivel 2		
CARÁCTER	Optativa	
ECTS NIVEL 2	3	



DESPLIEGUE TEMPORAL: Semestral		
ECTS Semestral 1	ECTS Semestral 2	ECTS Semestral 3
	3	
ECTS Semestral 4	ECTS Semestral 5	ECTS Semestral 6
ECTS Semestral 7	ECTS Semestral 8	ECTS Semestral 9
ECTS Semestral 10	ECTS Semestral 11	ECTS Semestral 12
LENGUAS EN LAS QUE SE IMPARTE		
CASTELLANO	CATALÁN	EUSKERA
Sí	No	No
GALLEGO	VALENCIANO	INGLÉS
No	No	Sí
FRANCÉS	ALEMÁN	PORTUGUÉS
Sí	Sí	No
ITALIANO	OTRAS	
Sí	Sí	
LISTADO DE ESPECIALIDADES		
No existen datos		
NO CONSTAN ELEMENTOS DE NIVEL 3		
5.5.1.2 RESULTADOS DE APRENDIZAJE		
<p>Captar la importancia de la fase de comprensión del texto literario y audiovisual.</p> <p>Asimilar la importancia de los conocimientos extralingüísticos y la necesidad de la documentación.</p> <p>Conocer los géneros literarios y audiovisuales.</p> <p>Detectar y resolver problemas específicos de traducción de los textos audiovisuales.</p> <p>Conocer las herramientas informáticas específicas de la subtitulación.</p> <p>Desarrollar el espíritu crítico respecto de la traducción y la revisión de textos traducidos.</p> <p>Desarrollar el espíritu crítico respecto de la adaptación cinematográfica de obras literarias.</p>		
5.5.1.3 CONTENIDOS		
<ol style="list-style-type: none"> Principios teóricos y metodológicos de la traducción de textos audiovisuales. Catálogo de problemas y dificultades comunes en la traducción de textos audiovisuales. Principios teóricos y metodológicos de la adaptación cinematográfica de textos literarios. Prácticas de traducción de guiones cinematográficos y televisivos Características generales del subtítulo: definición y tipos de subtítulos. Convenciones ortotipográficas y herramientas informáticas aplicadas al subtítulo. Prácticas de subtítulo. Adaptaciones cinematográficas de las obras de William Shakespeare: estudio de casos. 		
5.5.1.4 OBSERVACIONES		
5.5.1.5 COMPETENCIAS		
5.5.1.5.1 BÁSICAS Y GENERALES		
CG06 - Manejo crítico eficiente de las fuentes documentales.		
CG07 - Redactar con propiedad.		



CG08 - Revisión de errores formales y/o de contenido.		
CG10 - Capacidad de análisis de encargos reales de traducción y establecimiento de estrategias adecuadas de traducción.		
CG11 - Detectar y resolver problemas de traducción de diferentes tipos textos.		
CG13 - Detectar y resolver los problemas de traducción derivados de la transferencia cultural		
CB6 - Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación		
CB7 - Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio		
CB8 - Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios		
CB9 - Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades		
CB10 - Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.		
5.5.1.5.2 TRANSVERSALES		
CT01 - Ser capaz de comunicarse de forma adecuada con clientes, colaboradores, agentes sociales, etc.		
CT02 - Ser capaz de cooperar con otras personas para realizar eficazmente las tareas propias del perfil profesional desarrollando una actitud reflexiva sobre las propias competencias profesionales.		
CT03 - Saber integrar conocimientos y formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.		
CT04 - Desarrollar habilidades de aprendizaje que permitan continuar estudiando de un modo autónomo.		
CT05 - Ser capaz de organizar y planificar el propio trabajo.		
5.5.1.5.3 ESPECÍFICAS		
CE04 - Desarrollar el espíritu crítico respecto de la traducción y la revisión de textos traducidos.		
CE06 - Saber localizar y utilizar textos paralelos y comparables.		
CE08 - Capacidad de revisión de errores formales y/o de contenido de los textos objetos de encargo.		
CE10 - Dominar las fases del proceso editorial desde los puntos de vista de lector, traductor, corrector		
5.5.1.6 ACTIVIDADES FORMATIVAS		
ACTIVIDAD FORMATIVA	HORAS	PRESENCIALIDAD
Tutorías	3	0
Trabajos individuales o en grupo y horas de estudio	49.5	0
Clases presenciales teóricas y prácticas	22.5	100
5.5.1.7 METODOLOGÍAS DOCENTES		
- Actividades introductorias encaminadas a tomar contacto y a recoger información de los alumnos y a la presentación de la asignatura. - Clases teóricas para exponer los contenidos de la asignatura. - Clases prácticas para aplicar la teoría. Formulación, análisis, resolución y debate de un problema relacionado con la temática de la asignatura.		
5.5.1.8 SISTEMAS DE EVALUACIÓN		
SISTEMA DE EVALUACIÓN	PONDERACIÓN MÍNIMA	PONDERACIÓN MÁXIMA
Entrega de una reseña de un libro de la bibliografía específica de la materia facilitada en clase	0.0	3.0
Encargo de traducción relacionado con algunos de los aspectos abordados en el aula por los profesores que imparten la asignatura, según las indicaciones que éstos faciliten con respecto a su naturaleza y extensión.	0.0	7.0



NIVEL 2: APROXIMACIONES TEÓRICAS A LA LITERATURA TRADUCIDA		
5.5.1.1 Datos Básicos del Nivel 2		
CARÁCTER	Optativa	
ECTS NIVEL 2	3	
DESPLIEGUE TEMPORAL: Semestral		
ECTS Semestral 1	ECTS Semestral 2	ECTS Semestral 3
	3	
ECTS Semestral 4	ECTS Semestral 5	ECTS Semestral 6
ECTS Semestral 7	ECTS Semestral 8	ECTS Semestral 9
ECTS Semestral 10	ECTS Semestral 11	ECTS Semestral 12
LENGUAS EN LAS QUE SE IMPARTE		
CASTELLANO	CATALÁN	EUSKERA
Sí	No	No
GALLEGO	VALENCIANO	INGLÉS
No	No	Sí
FRANCÉS	ALEMÁN	PORTUGUÉS
Sí	Sí	No
ITALIANO	OTRAS	
Sí	Sí	
LISTADO DE ESPECIALIDADES		
No existen datos		
NO CONSTAN ELEMENTOS DE NIVEL 3		
5.5.1.2 RESULTADOS DE APRENDIZAJE		
<p>Tener una visión global de las aproximaciones teóricas a la literatura traducida.</p> <p>Poder identificar las aproximaciones teóricas y sus autores/as más destacadas y, en especial, las características que los diferencian.</p> <p>Conocer los fundamentos interdisciplinares de las aproximaciones teóricas más actuales y de sus respectivas metodologías de investigación.</p> <p>Poder ubicar en el mapa teórico prácticas traductivas y textos actuales de investigación en traducción literaria.</p> <p>Ubicar diferentes aproximaciones teóricas a la literatura traducida en diferentes contextos históricos y sociales.</p> <p>Expresar opiniones críticas.</p>		
5.5.1.3 CONTENIDOS		
<ol style="list-style-type: none"> 1. Historia de la literatura e historia de la traducción. Una aproximación a la recepción y a la literatura comparada. 2. El discurso sobre la traducción desde la Antigüedad hasta la Edad Contemporánea. 3. Traducción e identidad: las literaturas nacionales y los polisistemas. 4. Aproximaciones descriptivas y sistémicas: Toury, Chesterman, Bourdieu. 5. Lenguaje, ideología, poder: de la problemática feminista a la perspectiva de género en los estudios literarios. 6. Género y políticas de la traducción: fundamentos teóricos y estrategias traductoras en el ámbito de la literatura traducida. 		
5.5.1.4 OBSERVACIONES		
5.5.1.5 COMPETENCIAS		
5.5.1.5.1 BÁSICAS Y GENERALES		
CG01 - Tener una visión sintética y general de la teoría de la Traducción desde sus comienzos hasta la actualidad.		
CG02 - Desarrollar y expresar razonamientos críticos.		



CG05 - Redacción de hipótesis, argumentaciones y conclusiones.		
CG06 - Manejo crítico eficiente de las fuentes documentales.		
CG12 - Saber aplicar los conocimientos adquiridos y transferir la capacidad de resolución de problemas a entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con la Traducción.		
CB6 - Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación		
CB7 - Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio		
CB8 - Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios		
CB9 - Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades		
CB10 - Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.		
5.5.1.5.2 TRANSVERSALES		
CT01 - Ser capaz de comunicarse de forma adecuada con clientes, colaboradores, agentes sociales, etc.		
CT02 - Ser capaz de cooperar con otras personas para realizar eficazmente las tareas propias del perfil profesional desarrollando una actitud reflexiva sobre las propias competencias profesionales.		
CT03 - Saber integrar conocimientos y formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.		
CT04 - Desarrollar habilidades de aprendizaje que permitan continuar estudiando de un modo autónomo.		
CT05 - Ser capaz de organizar y planificar el propio trabajo.		
5.5.1.5.3 ESPECÍFICAS		
CE01 - Identificar a los autores y teorías más destacados a partir del siglo XIX y, en especial, las características que los diferencian		
CE02 - Conocer los fundamentos interdisciplinares de las teorías más actuales y de sus respectivas metodologías de investigación.		
CE03 - Ubicar en el mapa teórico un texto actual de investigación en traducción o interpretación.		
5.5.1.6 ACTIVIDADES FORMATIVAS		
ACTIVIDAD FORMATIVA	HORAS	PRESENCIALIDAD
Tutorías	3	0
Trabajos individuales o en grupo y horas de estudio	49.5	0
Clases presenciales teóricas y prácticas	22.5	100
5.5.1.7 METODOLOGÍAS DOCENTES		
- Actividades introductorias encaminadas a tomar contacto y a recoger información de los alumnos y a la presentación de la asignatura. - Clases teóricas para exponer los contenidos de la asignatura. - Clases prácticas para aplicar la teoría. Formulación, análisis, resolución y debate de un problema relacionado con la temática de la asignatura.		
5.5.1.8 SISTEMAS DE EVALUACIÓN		
SISTEMA DE EVALUACIÓN	PONDERACIÓN MÍNIMA	PONDERACIÓN MÁXIMA
La participación en los debates de clase, a partir de las lecturas previas recomendadas.	0.0	5.0
Un trabajo individual, tutorizado por un profesor de la asignatura	0.0	5.0
NIVEL 2: TENDENCIAS LITERARIAS CONTEMPORÁNEAS		
5.5.1.1 Datos Básicos del Nivel 2		
CARÁCTER	Optativa	
ECTS NIVEL 2	3	



DESPLIEGUE TEMPORAL: Semestral		
ECTS Semestral 1	ECTS Semestral 2	ECTS Semestral 3
	3	
ECTS Semestral 4	ECTS Semestral 5	ECTS Semestral 6
ECTS Semestral 7	ECTS Semestral 8	ECTS Semestral 9
ECTS Semestral 10	ECTS Semestral 11	ECTS Semestral 12
LENGUAS EN LAS QUE SE IMPARTE		
CASTELLANO	CATALÁN	EUSKERA
Sí	No	No
GALLEGO	VALENCIANO	INGLÉS
No	No	Sí
FRANCÉS	ALEMÁN	PORTUGUÉS
Sí	Sí	No
ITALIANO	OTRAS	
Sí	Sí	
LISTADO DE ESPECIALIDADES		
No existen datos		
NO CONSTAN ELEMENTOS DE NIVEL 3		
5.5.1.2 RESULTADOS DE APRENDIZAJE		
<p>Conocer los principales rasgos que caracterizan las últimas tendencias de la literatura occidental.</p> <p>Conocer a los autores y las obras más representativos de la literatura occidental.</p> <p>Relacionar los textos literarios con el marco sociohistórico, ideológico y estético en que han sido creados.</p> <p>Ser capaz de realizar comparaciones entre distintos sistemas literarios.</p> <p>Comprender el valor de la traducción como mecanismo de difusión y enriquecimiento de los sistemas literarios.</p> <p>Identificar los elementos que configuran la naturaleza artística de obras literarias relacionándolos con las estructuras del género al que pertenecen.</p> <p>Interpretar y valorar críticamente obras literarias.</p> <p>Valorar las diferencias y las similitudes entre las producciones literarias de diferentes culturas.</p> <p>Distinguir en los textos la presencia de tópicos literarios o temas recurrentes y relacionarlos con formulaciones anteriores o posteriores, precisando las diferencias con que se abordan en unos casos y otros.</p> <p>Analizar textos literarios explicando su organización o estructura, los recursos estilísticos y técnicos significativos, sus características semánticas y, en su caso, el papel que desempeñan los personajes.</p> <p>Constatar el valor permanente de algunos arquetipos creados por la literatura clásica y explicar su influencia en la cultura universal.</p> <p>Constatar, a través de la lectura y análisis de textos, la existencia de inquietudes, creencias y aspiraciones comunes a todas las culturas.</p> <p>Comprender el impacto de la informática y las nuevas redes de comunicación en la institución literaria (creación, consumo, distribución, investigación, enseñanza).</p> <p>Adoptar una actitud abierta ante las obras literarias, apreciando en los textos literarios la proyección personal del ser humano y la capacidad de representación del mundo exterior.</p> <p>Ser capaz de buscar y seleccionar los recursos bibliográficos más adecuados para realizar un trabajo de investigación.</p>		
5.5.1.3 CONTENIDOS		
<ol style="list-style-type: none"> 1. Referencias estéticas e ideológicas del proyecto de modernidad literaria 2. La modernidad literaria (de Baudelaire al Simbolismo) 3. La búsqueda de nuevos cauces y las vanguardias literarias 		



4. Panoramas literarios de la posguerra		
5. Crisis del realismo social: nuevas técnicas narrativas y renovación formal		
6. Últimas tendencias literarias		
5.5.1.4 OBSERVACIONES		
5.5.1.5 COMPETENCIAS		
5.5.1.5.1 BÁSICAS Y GENERALES		
CG02 - Desarrollar y expresar razonamientos críticos.		
CG06 - Manejo crítico eficiente de las fuentes documentales.		
CG07 - Redactar con propiedad.		
CG09 - Lectura e interpretación de textos.		
CG12 - Saber aplicar los conocimientos adquiridos y transferir la capacidad de resolución de problemas a entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con la Traducción.		
CB6 - Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación		
CB7 - Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio		
CB8 - Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios		
CB9 - Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades		
CB10 - Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.		
5.5.1.5.2 TRANSVERSALES		
CT01 - Ser capaz de comunicarse de forma adecuada con clientes, colaboradores, agentes sociales, etc.		
CT02 - Ser capaz de cooperar con otras personas para realizar eficazmente las tareas propias del perfil profesional desarrollando una actitud reflexiva sobre las propias competencias profesionales.		
CT03 - Saber integrar conocimientos y formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.		
CT04 - Desarrollar habilidades de aprendizaje que permitan continuar estudiando de un modo autónomo.		
CT05 - Ser capaz de organizar y planificar el propio trabajo.		
5.5.1.5.3 ESPECÍFICAS		
CE01 - Identificar a los autores y teorías más destacados a partir del siglo XIX y, en especial, las características que los diferencian		
CE02 - Conocer los fundamentos interdisciplinares de las teorías más actuales y de sus respectivas metodologías de investigación.		
CE04 - Desarrollar el espíritu crítico respecto de la traducción y la revisión de textos traducidos.		
CE05 - Identificación de tipos y géneros textuales.		
5.5.1.6 ACTIVIDADES FORMATIVAS		
ACTIVIDAD FORMATIVA	HORAS	PRESENCIALIDAD
Tutorías	3	0
Trabajos individuales o en grupo y horas de estudio	49.5	0
Clases presenciales teoricas y prácticas	22.5	100
5.5.1.7 METODOLOGÍAS DOCENTES		
- Actividades introductorias encaminadas a tomar contacto y a recoger información de los alumnos y a la presentación de la asignatura. - Clases teóricas para exponer los contenidos de la asignatura. - Clases prácticas para aplicar la teoría. Formulación, análisis, resolución y debate de un problema relacionado con la temática de la asignatura.		
5.5.1.8 SISTEMAS DE EVALUACIÓN		



SISTEMA DE EVALUACIÓN	PONDERACIÓN MÍNIMA	PONDERACIÓN MÁXIMA
Trabajos del alumno.	0.0	6.0
Asistencia y participación en clase	0.0	4.0
NIVEL 2: TERMINOLOGY, LEXICOGRAPHY AND DICTIONARIES		
5.5.1.1 Datos Básicos del Nivel 2		
CARÁCTER	Optativa	
ECTS NIVEL 2	3	
DESPLIEGUE TEMPORAL: Semestral		
ECTS Semestral 1	ECTS Semestral 2	ECTS Semestral 3
	3	
ECTS Semestral 4	ECTS Semestral 5	ECTS Semestral 6
ECTS Semestral 7	ECTS Semestral 8	ECTS Semestral 9
ECTS Semestral 10	ECTS Semestral 11	ECTS Semestral 12
LENGUAS EN LAS QUE SE IMPARTE		
CASTELLANO	CATALÁN	EUSKERA
No	No	No
GALLEGO	VALENCIANO	INGLÉS
No	No	Sí
FRANCÉS	ALEMÁN	PORTUGUÉS
No	No	No
ITALIANO	OTRAS	
No	No	
LISTADO DE ESPECIALIDADES		
No existen datos		
NO CONSTAN ELEMENTOS DE NIVEL 3		
5.5.1.2 RESULTADOS DE APRENDIZAJE		
<p>Disponer de un panorama amplio de las bases teóricas y de la metodología del trabajo lexicográfico y terminológico.</p> <p>Distinguir entre la investigación teórica, la investigación descriptiva y la investigación aplicada realizada en lexicografía y en terminología.</p> <p>Comprensión de las características de la comunicación general y especializada.</p> <p>Distinguir los diferentes tipos de trabajo, producto de la aplicación de distintos parámetros, a fin de perfilar la metodología más adecuada a cada caso.</p> <p>Desarrollar razonamientos críticos.</p> <p>Develop a broad overview of the theoretical bases and the methodology of lexicographical and terminological work.</p> <p>Ability to distinguish between theoretical research, descriptive research and applied research in lexicography and terminology.</p> <p>Understanding of the characteristics of general and specialised communication.</p> <p>Ability to distinguish different types of work, depending on the application of different parameters, in order to choose the most appropriate methodology for each case.</p> <p>Develop critical reasoning.</p>		
5.5.1.3 CONTENIDOS		
<ol style="list-style-type: none"> 1. Introducción a la Terminología. 2. Terminología y Lexicografía. Léxico especializado y léxico común. Término y palabra. 3. Terminología y diccionarios. Diccionario especializado/ diccionario general. 		



4. Tres grandes diccionarios generales: Academia, Moliner y Seco.
 5. La neología y los neologismos en lexicografía y en terminología.
 6. La definición en lexicografía y terminología.
1. Introduction to Terminology.
 2. Terminology and Lexicography. Specialised lexicon and common lexicon. Term and word.
 3. Terminology and dictionaries. Specialised dictionary/general dictionary.
 4. Three main general dictionaries: Academia, Moliner and Seco.
 5. Neology and neologisms in lexicography and terminology.
 6. The definition in lexicography and terminology.

5.5.1.4 OBSERVACIONES

5.5.1.5 COMPETENCIAS

5.5.1.5.1 BÁSICAS Y GENERALES

CG05 - Redacción de hipótesis, argumentaciones y conclusiones.

CG06 - Manejo crítico eficiente de las fuentes documentales.

CG12 - Saber aplicar los conocimientos adquiridos y transferir la capacidad de resolución de problemas a entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con la Traducción.

CB6 - Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación

CB7 - Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio

CB8 - Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios

CB9 - Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades

CB10 - Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.

5.5.1.5.2 TRANSVERSALES

CT01 - Ser capaz de comunicarse de forma adecuada con clientes, colaboradores, agentes sociales, etc.

CT02 - Ser capaz de cooperar con otras personas para realizar eficazmente las tareas propias del perfil profesional desarrollando una actitud reflexiva sobre las propias competencias profesionales.

CT03 - Saber integrar conocimientos y formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.

CT04 - Desarrollar habilidades de aprendizaje que permitan continuar estudiando de un modo autónomo.

CT05 - Ser capaz de organizar y planificar el propio trabajo.

5.5.1.5.3 ESPECÍFICAS

CE04 - Desarrollar el espíritu crítico respecto de la traducción y la revisión de textos traducidos.

CE06 - Saber localizar y utilizar textos paralelos y comparables.

CE10 - Dominar las fases del proceso editorial desde los puntos de vista de lector, traductor, corrector

5.5.1.6 ACTIVIDADES FORMATIVAS

ACTIVIDAD FORMATIVA	HORAS	PRESENCIALIDAD
Tutorías	3	0
Trabajos individuales o en grupo y horas de estudio	49.5	0



Clases presenciales teoricas y prácticas	22.5	100
5.5.1.7 METODOLOGÍAS DOCENTES		
- Actividades introductorias encaminadas a tomar contacto y a recoger información de los alumnos y a la presentación de la asignatura. - Clases teóricas para exponer los contenidos de la asignatura. - Clases prácticas para aplicar la teoría. Formulación, análisis, resolución y debate de un problema relacionado con la temática de la asignatura.		
5.5.1.8 SISTEMAS DE EVALUACIÓN		
SISTEMA DE EVALUACIÓN	PONDERACIÓN MÍNIMA	PONDERACIÓN MÁXIMA
La participación en los debates de clase, a partir de las lecturas previas recomendadas.	0.0	5.0
Un trabajo individual, tutorizado por un profesor de la asignatura	0.0	5.0
NIVEL 2: VARIACIÓN LINGÜÍSTICA Y TRADUCCIÓN		
5.5.1.1 Datos Básicos del Nivel 2		
CARÁCTER	Optativa	
ECTS NIVEL 2	3	
DESPLIEGUE TEMPORAL: Semestral		
ECTS Semestral 1	ECTS Semestral 2	ECTS Semestral 3
	3	
ECTS Semestral 4	ECTS Semestral 5	ECTS Semestral 6
ECTS Semestral 7	ECTS Semestral 8	ECTS Semestral 9
ECTS Semestral 10	ECTS Semestral 11	ECTS Semestral 12
LENGUAS EN LAS QUE SE IMPARTE		
CASTELLANO	CATALÁN	EUSKERA
Sí	No	No
GALLEGO	VALENCIANO	INGLÉS
No	No	Sí
FRANCÉS	ALEMÁN	PORTUGUÉS
Sí	Sí	No
ITALIANO	OTRAS	
Sí	Sí	
LISTADO DE ESPECIALIDADES		
No existen datos		
NO CONSTAN ELEMENTOS DE NIVEL 3		
5.5.1.2 RESULTADOS DE APRENDIZAJE		
<p>Tener una visión sintética y general de la teoría de la traducción de la variación.</p> <p>Conocer las teorías más importantes sobre la variación lingüística.</p> <p>Reconocer en los diferentes tipos de textos los problemas de variación y sus posibles soluciones.</p> <p>Manejar los conceptos y las técnicas esenciales de la lingüística de corpus orientada al estudio de la variación del lenguaje.</p> <p>Conocer y aplicar los fundamentos básicos del análisis cuantitativo aplicado a la investigación de la variación inter e intralingüística.</p>		
5.5.1.3 CONTENIDOS		
<p>1. Introducción al concepto de variación lingüística y de su tipología: intra e interlingüística; Estructural e intencional; formal y semántica (sintáctica, lexicosemántica, discursiva). Ejemplos de variación en la lengua.</p> <p>2. Descripción de conceptos relacionados con la variación: repertorio lingüístico, comunidad de hablantes y comunidad lingüística.</p>		



3. Traducción de la variación lingüística: problemas macroestructurales y microestructurales.
4. Metodología de la traducción de la variación dialectal, sociolectal y estilística. Estrategias. Casuística.
5. Práctica de la traducción de la variación lingüística en distintos ámbitos: literario, jurídico, periodístico, publicitario, técnico, médico, etc.
6. La traducción del humor.
7. Introducción general: el cambio de código y su contexto. Tipos de cambio de código. Investigación en otras disciplinas.
8. Cambio de código y traducción. Características. El papel del traductor ante el cambio de código.
9. Cambio de código y traducción literaria. Causas y evolución. El papel del traductor. Estrategias de traducción en literatura.
10. Cambio de código y traducción en cine y televisión. Causas y evolución. El papel del traductor. Estrategias de traducción en doblaje y subtítulo.

5.5.1.4 OBSERVACIONES

5.5.1.5 COMPETENCIAS

5.5.1.5.1 BÁSICAS Y GENERALES

CG05 - Redacción de hipótesis, argumentaciones y conclusiones.

CG06 - Manejo crítico eficiente de las fuentes documentales.

CG10 - Capacidad de análisis de encargos reales de traducción y establecimiento de estrategias adecuadas de traducción.

CG11 - Detectar y resolver problemas de traducción de diferentes tipos textos.

CG12 - Saber aplicar los conocimientos adquiridos y transferir la capacidad de resolución de problemas a entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con la Traducción.

CB6 - Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación

CB7 - Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio

CB8 - Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios

CB9 - Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades

CB10 - Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.

5.5.1.5.2 TRANSVERSALES

CT01 - Ser capaz de comunicarse de forma adecuada con clientes, colaboradores, agentes sociales, etc.

CT02 - Ser capaz de cooperar con otras personas para realizar eficazmente las tareas propias del perfil profesional desarrollando una actitud reflexiva sobre las propias competencias profesionales.

CT03 - Saber integrar conocimientos y formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.

CT04 - Desarrollar habilidades de aprendizaje que permitan continuar estudiando de un modo autónomo.

CT05 - Ser capaz de organizar y planificar el propio trabajo.

5.5.1.5.3 ESPECÍFICAS

CE04 - Desarrollar el espíritu crítico respecto de la traducción y la revisión de textos traducidos.

CE06 - Saber localizar y utilizar textos paralelos y comparables.

CE07 - Detectar y resolver los problemas de traducción derivados de la variedad lingüística.

CE08 - Capacidad de revisión de errores formales y/o de contenido de los textos objetos de encargo.

5.5.1.6 ACTIVIDADES FORMATIVAS

ACTIVIDAD FORMATIVA	HORAS	PRESENCIALIDAD
Tutorías	3	0



Trabajos individuales o en grupo y horas de estudio	49.5	0
Clases presenciales teoricas y prácticas	22.5	100
5.5.1.7 METODOLOGÍAS DOCENTES		
- Actividades introductorias encaminadas a tomar contacto y a recoger información de los alumnos y a la presentación de la asignatura. - Clases teóricas para exponer los contenidos de la asignatura. - Clases prácticas para aplicar la teoría. Formulación, análisis, resolución y debate de un problema relacionado con la temática de la asignatura.		
5.5.1.8 SISTEMAS DE EVALUACIÓN		
SISTEMA DE EVALUACIÓN	PONDERACIÓN MÍNIMA	PONDERACIÓN MÁXIMA
Un trabajo individual, tutorizado por un profesor de la asignatura	0.0	6.0
Participación en clase.	0.0	2.0
Asistencia.	0.0	2.0
NIVEL 2: LA INTERPRETACIÓN EN LOS CAMPOS EDITORIAL Y ACADÉMICO (NEGOCIACIONES, ENTREVISTAS Y DISCURSOS)		
5.5.1.1 Datos Básicos del Nivel 2		
CARÁCTER	Optativa	
ECTS NIVEL 2	3	
DESPLIEGUE TEMPORAL: Semestral		
ECTS Semestral 1	ECTS Semestral 2	ECTS Semestral 3
	3	
ECTS Semestral 4	ECTS Semestral 5	ECTS Semestral 6
ECTS Semestral 7	ECTS Semestral 8	ECTS Semestral 9
ECTS Semestral 10	ECTS Semestral 11	ECTS Semestral 12
LENGUAS EN LAS QUE SE IMPARTE		
CASTELLANO	CATALÁN	EUSKERA
Sí	No	No
GALLEGO	VALENCIANO	INGLÉS
No	No	Sí
FRANCÉS	ALEMÁN	PORTUGUÉS
Sí	Sí	No
ITALIANO	OTRAS	
Sí	Sí	
LISTADO DE ESPECIALIDADES		
No existen datos		
NO CONSTAN ELEMENTOS DE NIVEL 3		
5.5.1.2 RESULTADOS DE APRENDIZAJE		
<p>Identificar los distintos contextos desde la postura del intérprete.</p> <p>Conocer cómo funcionan las distintas modalidades en estos contextos.</p> <p>Identificar y practicar habilidades: hablar y escuchar a la vez, la toma de notas, etcétera.</p> <p>Estudiar las necesidades específicas de cada contexto.</p> <p>Identificar el importante papel de la cultura en cada interpretación.</p>		
5.5.1.3 CONTENIDOS		
1. Descripción del contexto: El contexto editorial. El contexto académico.		



2. Estudio de las modalidades utilizadas.
3. El papel de la cultura en la negociación.
4. Elementos relacionados con el ejercicio de la interpretación en estos contextos: los trámites financieros, las conversiones y equivalencias. El protocolo.
5. Las entrevistas.
6. Los discursos académicos y su interpretación. Del protocolo a las citas literarias y el uso de los automatismos. El humor.

5.5.1.4 OBSERVACIONES

5.5.1.5 COMPETENCIAS

5.5.1.5.1 BÁSICAS Y GENERALES

CG02 - Desarrollar y expresar razonamientos críticos.

CG10 - Capacidad de análisis de encargos reales de traducción y establecimiento de estrategias adecuadas de traducción.

CG12 - Saber aplicar los conocimientos adquiridos y transferir la capacidad de resolución de problemas a entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con la Traducción.

CG13 - Detectar y resolver los problemas de traducción derivados de la transferencia cultural

CB6 - Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación

CB7 - Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio

CB8 - Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios

CB9 - Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades

CB10 - Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.

5.5.1.5.2 TRANSVERSALES

CT01 - Ser capaz de comunicarse de forma adecuada con clientes, colaboradores, agentes sociales, etc.

CT02 - Ser capaz de cooperar con otras personas para realizar eficazmente las tareas propias del perfil profesional desarrollando una actitud reflexiva sobre las propias competencias profesionales.

CT03 - Saber integrar conocimientos y formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.

CT04 - Desarrollar habilidades de aprendizaje que permitan continuar estudiando de un modo autónomo.

CT05 - Ser capaz de organizar y planificar el propio trabajo.

5.5.1.5.3 ESPECÍFICAS

CE09 - Saber relacionarse adecuadamente con las diversas instancias editoriales

CE10 - Dominar las fases del proceso editorial desde los puntos de vista de lector, traductor, corrector

5.5.1.6 ACTIVIDADES FORMATIVAS

ACTIVIDAD FORMATIVA	HORAS	PRESENCIALIDAD
Tutorías	3	0
Trabajos individuales o en grupo y horas de estudio	49.5	0
Clases presenciales teóricas y prácticas	22.5	100

5.5.1.7 METODOLOGÍAS DOCENTES

- Actividades introductorias encaminadas a tomar contacto y a recoger información de los alumnos y a la presentación de la asignatura. - Clases teóricas para exponer los contenidos de la asignatura. - Clases prácticas para aplicar la teoría. Formulación, análisis, resolución y debate de un problema relacionado con la temática de la asignatura.

5.5.1.8 SISTEMAS DE EVALUACIÓN



SISTEMA DE EVALUACIÓN	PONDERACIÓN MÍNIMA	PONDERACIÓN MÁXIMA
Un trabajo individual, tutorizado por un profesor de la asignatura	0.0	8.0
Asistencia y participación en clase	0.0	2.0
NIVEL 2: TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN EN LA MEDIACIÓN CULTURAL: INMIGRACIÓN Y ENCUENTRO DE CIVILIZACIONES		
5.5.1.1 Datos Básicos del Nivel 2		
CARÁCTER	Optativa	
ECTS NIVEL 2	3	
DESPLIEGUE TEMPORAL: Semestral		
ECTS Semestral 1	ECTS Semestral 2	ECTS Semestral 3
3		
ECTS Semestral 4	ECTS Semestral 5	ECTS Semestral 6
ECTS Semestral 7	ECTS Semestral 8	ECTS Semestral 9
ECTS Semestral 10	ECTS Semestral 11	ECTS Semestral 12
LENGUAS EN LAS QUE SE IMPARTE		
CASTELLANO	CATALÁN	EUSKERA
Sí	No	No
GALLEGO	VALENCIANO	INGLÉS
No	No	Sí
FRANCÉS	ALEMÁN	PORTUGUÉS
Sí	Sí	No
ITALIANO	OTRAS	
Sí	Sí	
LISTADO DE ESPECIALIDADES		
No existen datos		
NO CONSTAN ELEMENTOS DE NIVEL 3		
5.5.1.2 RESULTADOS DE APRENDIZAJE		
<ul style="list-style-type: none"> - Tener una visión sintética y general del fenómeno migratorio y de su repercusión en el encuentro de civilizaciones, lenguas y grupos humanos. - Identificar las situaciones de identidad y alteridad que se dan en la inmigración y en las clases y modos de traducción e interpretación que se derivan de ello. - Conocer la realidad de la traducción y la interpretación en la mediación cultural procedente de la inmigración y el encuentro de civilizaciones que ello supone. - Relacionar los textos científicos y literarios analizados y comentados con la realidad de la inmigración y el subsiguiente encuentro de civilizaciones. - Expresar opiniones críticas. 		
5.5.1.3 CONTENIDOS		
<ol style="list-style-type: none"> 1. Identidad y alteridad. 2. Emigración e inmigración como forma de contacto entre civilizaciones y grupos, entre lenguas e ideas. 3. La traducción en la inmigración y el encuentro de civilizaciones. 4. La interpretación en la inmigración y el encuentro de civilizaciones. 5. La mediación cultural y sus perspectivas profesionales desde la óptica de la traducción. 6. La mediación cultural y sus perspectivas profesionales desde la óptica de la interpretación. 		
5.5.1.4 OBSERVACIONES		



5.5.1.5 COMPETENCIAS		
5.5.1.5.1 BÁSICAS Y GENERALES		
CG02 - Desarrollar y expresar razonamientos críticos.		
CG05 - Redacción de hipótesis, argumentaciones y conclusiones.		
CG06 - Manejo crítico eficiente de las fuentes documentales.		
CG07 - Redactar con propiedad.		
CG09 - Lectura e interpretación de textos.		
CG10 - Capacidad de análisis de encargos reales de traducción y establecimiento de estrategias adecuadas de traducción.		
CG12 - Saber aplicar los conocimientos adquiridos y transferir la capacidad de resolución de problemas a entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con la Traducción.		
CG13 - Detectar y resolver los problemas de traducción derivados de la transferencia cultural		
CG14 - Desarrollar el espíritu crítico respecto de la traducción y la revisión de textos traducidos.		
CB6 - Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación		
CB7 - Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio		
CB8 - Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios		
CB9 - Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades		
CB10 - Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.		
5.5.1.5.2 TRANSVERSALES		
CT01 - Ser capaz de comunicarse de forma adecuada con clientes, colaboradores, agentes sociales, etc.		
CT02 - Ser capaz de cooperar con otras personas para realizar eficazmente las tareas propias del perfil profesional desarrollando una actitud reflexiva sobre las propias competencias profesionales.		
CT03 - Saber integrar conocimientos y formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.		
CT04 - Desarrollar habilidades de aprendizaje que permitan continuar estudiando de un modo autónomo.		
CT05 - Ser capaz de organizar y planificar el propio trabajo.		
5.5.1.5.3 ESPECÍFICAS		
CE04 - Desarrollar el espíritu crítico respecto de la traducción y la revisión de textos traducidos.		
CE09 - Saber relacionarse adecuadamente con las diversas instancias editoriales		
CE10 - Dominar las fases del proceso editorial desde los puntos de vista de lector, traductor, corrector		
5.5.1.6 ACTIVIDADES FORMATIVAS		
ACTIVIDAD FORMATIVA	HORAS	PRESENCIALIDAD
Tutorías	3	0
Trabajos individuales o en grupo y horas de estudio	49.5	0
Clases presenciales teóricas y prácticas	22.5	100
5.5.1.7 METODOLOGÍAS DOCENTES		
- Actividades introductorias encaminadas a tomar contacto y a recoger información de los alumnos y a la presentación de la asignatura. - Clases teóricas para exponer los contenidos de la asignatura. - Clases prácticas para aplicar la teoría. Formulación, análisis, resolución y debate de un problema relacionado con la temática de la asignatura.		
5.5.1.8 SISTEMAS DE EVALUACIÓN		
SISTEMA DE EVALUACIÓN	PONDERACIÓN MÍNIMA	PONDERACIÓN MÁXIMA



Un trabajo individual, tutorizado por un profesor de la asignatura	0.0	5.0
La asistencia y participación en los debates de clase, a partir de las lecturas previas recomendadas, así como en las tareas que se encarguen	0.0	5.0



6. PERSONAL ACADÉMICO

6.1 PROFESORADO Y OTROS RECURSOS HUMANOS				
Universidad	Categoría	Total %	Doctores %	Horas %
Universidad de Málaga	Otro personal docente con contrato laboral	14.7	100	11,1
Universidad de Málaga	Catedrático de Universidad	14.7	100	15,6
Universidad de Málaga	Profesor Titular de Universidad	55.9	100	62,2
Universidad de Málaga	Profesor Contratado Doctor	14.7	100	11,1
PERSONAL ACADÉMICO				
Ver Apartado 6: Anexo 1.				
6.2 OTROS RECURSOS HUMANOS				
Ver Apartado 6: Anexo 2.				

7. RECURSOS MATERIALES Y SERVICIOS

Justificación de que los medios materiales disponibles son adecuados: Ver Apartado 7: Anexo 1.

8. RESULTADOS PREVISTOS

8.1 ESTIMACIÓN DE VALORES CUANTITATIVOS		
TASA DE GRADUACIÓN %	TASA DE ABANDONO %	TASA DE EFICIENCIA %
66,66	12,5	100,42
CODIGO	TASA	VALOR %
No existen datos		
Justificación de los Indicadores Propuestos:		
Ver Apartado 8: Anexo 1.		

8.2 PROCEDIMIENTO GENERAL PARA VALORAR EL PROCESO Y LOS RESULTADOS
<p>La Ley Orgánica 6/2001, de 21 de diciembre, de Universidades, establece que la autonomía de las universidades comprende, entre otras, la competencia en materia de régimen de permanencia y verificación de conocimientos de los estudiantes.</p> <p>Además de lo establecido en los Estatutos de la Universidad de Málaga, el régimen de permanencia y verificación de conocimientos de los estudiantes está desarrollado en:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Normas reguladoras del progreso y la permanencia de los estudiantes en estudios de grado y máster de la Universidad de Málaga • Norma reguladora de la condición de estudiante a tiempo parcial de la Universidad de Málaga • Norma reguladora de los procesos de evaluación de los aprendizajes <p>De acuerdo con la normativa anteriormente señalada, para cada curso académico, y con antelación suficiente al inicio del correspondiente período lectivo, las Juntas de Centro, a partir de la información facilitada por los correspondientes Departamentos, aprobarán el programa académico de las enseñanzas correspondientes a las titulaciones oficiales que se imparten en el respectivo Centro. Dicho programa deberá incluir, entre otros extremos, la programación docente de cada una de las correspondientes asignaturas, y ésta, a su vez, deberá incorporar el sistema de evaluación del rendimiento académico de los alumnos, fijando el tipo de pruebas, su número, los criterios para su corrección y los componentes que se tendrán en cuenta para la calificación final del estudiante.</p> <p>El mencionado sistema de evaluación debe, a su vez, tener presente lo preceptuado en el artículo 136 de los Estatutos de la Universidad de Málaga, que establece el derecho de los mencionados estudiantes a presentarse a dos convocatorias ordinarias de examen por curso académico.</p> <p>Además del citado procedimiento de carácter general, consecuencia del régimen jurídico vigente en la materia, la valoración del progreso y los resultados del aprendizaje de los estudiantes se contempla también en el procedimiento PE03 (Medición, Análisis y Mejora Continua) del Sistema de Garantía de Calidad, recogido en el apartado 9.2 de la Memoria, con la finalidad de lograr la mejora de la calidad de la enseñanza.</p> <p>De acuerdo con el Informe sobre Innovación de la Docencia en las Universidades Andaluzas (CIDUA), la valoración del progreso y los resultados del aprendizaje de los estudiantes, se llevará de acuerdo teniéndose presente que es preciso considerar la evaluación como una ocasión para conocer la calidad de los procesos de enseñanza-aprendizaje y una oportunidad para su reformulación y mejora.</p> <p>Se impone la necesidad de ampliar el concepto de evaluación del rendimiento para que abarque los diferentes componentes de las competencias personales y profesionales que se propone desarrollar la enseñanza universitaria: conocimientos, habilidades, actitudes y comportamientos.</p> <p>La pretensión central del modelo de evaluación que propone la Universidad de Málaga es que el estudiante en todo momento tenga conciencia de su proceso de aprendizaje, comprenda lo que aprende, sepa aplicarlo y entienda el sentido y la utilidad social y profesional de los aprendizajes que realiza. Los apoyos metodológicos fundamentales del proyecto docente que orientan el modelo marco propuesto descansan en la combinación del trabajo</p>



individual, las explicaciones del docente, la experimentación en la práctica, la interacción y el trabajo cooperativo entre iguales y la comunicación con el tutor.

En definitiva, se trata de transformar el modelo convencional de transmisión oral de conocimientos, toma de apuntes y reproducción de lo transmitido en pruebas y exámenes, por un modelo que reafirma la naturaleza tutorial de la función docente universitaria, que atiende a las peculiaridades del aprendizaje profesional y académico de cada estudiante.

9. SISTEMA DE GARANTÍA DE CALIDAD

ENLACE	http://www.uma.es/facultad-de-filosofia-y-letras/cms/base/ver/base/content/42220/calidad/
--------	---

10. CALENDARIO DE IMPLANTACIÓN

10.1 CRONOGRAMA DE IMPLANTACIÓN

CURSO DE INICIO	2010
-----------------	------

Ver Apartado 10: Anexo 1.

10.2 PROCEDIMIENTO DE ADAPTACIÓN

A continuación se incorpora el texto de las Normas reguladoras del sistema de adaptación a las titulaciones de Máster Universitario, de los estudiantes procedentes de enseñanzas que se extinguen por la implantación de dichas titulaciones, aprobadas por el Consejo de Gobierno de la Universidad de Málaga, en reunión celebrada el día 30 de marzo de 2009:

Artículo 1. Ámbito de aplicación:

Las presentes normas son de aplicación a los estudiantes de la Universidad de Málaga, con expediente académico en vigor, en las titulaciones universitarias de carácter oficial que se extinguen como consecuencia de la implantación en dicha Universidad de una titulación universitaria oficial de Máster universitario.

Artículo 2. Procedimiento de adaptación:

- Los estudiantes a quienes resultan de aplicación las presentes normas podrán adaptarse a las respectivas titulaciones oficiales de Máster universitario, en cualquier curso académico, sin necesidad de solicitar previamente la correspondiente plaza a través del procedimiento de preinscripción.
- El procedimiento administrativo para efectuar la adaptación a que se refiere el punto anterior se iniciará a solicitud del interesado, dirigida al órgano responsable de las correspondientes enseñanzas, durante el correspondiente plazo oficial para la matriculación de estudiantes.
- La mencionada adaptación conllevará el derecho a formalizar matrícula como estudiante de la respectiva titulación oficial de Máster universitario, sin necesidad de solicitar la correspondiente plaza a través del procedimiento de preinscripción, así como a obtener el reconocimiento de créditos de acuerdo con las previsiones de las Normas reguladoras del reconocimiento y transferencia de créditos en enseñanzas de Máster, aprobadas por el Consejo de Gobierno de la Universidad de Málaga en sesión del 30 de marzo de 2009.

Artículo 3. Procedimiento de extinción de planes de estudios:

- La extinción de los planes de estudios correspondientes a las titulaciones a que se refiere el artículo 1 de las presentes normas se producirá temporalmente, curso por curso, a partir del año académico en que se implante la respectiva titulación de Máster universitario, sin que en ningún caso se pueda sobrepasar la fecha del 30 de septiembre de 2015.
- Una vez extinguido cada curso, se efectuarán dos convocatorias de examen de las respectivas asignaturas en el curso académico inmediato siguiente, a las que podrán concurrir los estudiantes a los que resulte de aplicación las presentes normas y que se encuentren matriculados en dichas asignaturas en el curso académico de referencia. Dicha posibilidad de concurrencia también afectará a los alumnos que no hayan cursado anteriormente las respectivas asignaturas, siempre que el respectivo sistema de evaluación así lo permita.
- Los estudiantes que agoten las convocatorias señaladas en el punto anterior sin haber superado las respectivas asignaturas, podrán adaptarse a las respectivas titulaciones oficiales de Máster universitario en las mismas condiciones indicadas en el artículo 2 de las presentes normas.

Disposición Final:

La presente normativa entrará en vigor al día siguiente de su publicación en el Boletín Informativo de la Universidad de Málaga, y será incorporada en las memorias para la solicitud de verificación de títulos oficiales de Máster universitario que presente dicha Universidad, como el procedimiento propuesto para la adaptación, en su caso, de los estudiantes de los estudios existentes al nuevo plan de estudios, al que se refiere el apartado 10.2 del Anexo I al Real Decreto 1393/2007, de 29 de octubre.

A continuación se detalla la Tabla de Adaptación de Materias/Asignaturas del plan de estudios RD 56/2005 al nuevo plan de estudios propuesto RD 1393/2007:

Asignaturas plan estudios RD 56/2005 a extinguir	Créditos	Asignaturas plan de estudios RD 1393/2007 a implantar	Créditos
Corrientes de Traductología	4	Corrientes de Traductología	3
Metodologías de investigación traductológica	4	Metodologías de investigación traductológica	3
Investigación en traducción y terminología científicas	4	Traducción editorial (7): documentos del ámbito técnico	3
Herramientas informáticas aplicadas a la traducción	4	Redacción científica en español y herramientas informáticas para la práctica de la traducción científica y técnica	3
Aspectos profesionales de la traducción científico-técnica	4	Aspectos éticos, profesionales y legales de la traducción	3
Traducción y terminología jurídicas	4	Traducción editorial (5): documentos del ámbito jurídico e institucional	3



Traducción institucional	4	Traducción editorial (5): documentos del ámbito jurídico e institucional	3
Investigación en interpretación de conferencias	4	La interpretación en los campos editorial y académico (negociaciones, entrevistas y discursos)	3
Investigación en traducción subordinada y audiovisual	4		
Investigación en traducción audiovisual y multimedia	4		
La traducción de textos literarios y humanísticos: Fundamentos, práctica y crítica	4	Traducción editorial (3): textos humanísticos	3
Tendencias literarias contemporáneas en lengua española	4	Tendencias literarias contemporáneas	3
Nuevas tecnologías aplicadas a la traducción de textos científico-técnicos	4	Redacción científica en español y herramientas informáticas para la práctica de la traducción científica y técnica	3
Traducción y terminología médicas	4	Traducción editorial (6): textos médicos	3
Normas, convenciones y revisión de textos en el ámbito científico-técnico	4	Traducción editorial (7): documentos del ámbito técnico	3
Análisis de convenciones textuales en textos jurídicos	4	Traducción editorial (5): documentos del ámbito jurídico e institucional	3
Aspectos profesionales de la traducción jurídica, jurada y judicial	4	Aspectos éticos, profesionales y legales de la traducción	3
La interpretación en distintos contextos sociales (sanitario, educativo y judicial)	4	La interpretación en los campos editorial y académico (negociaciones, entrevistas y discursos)	3
Estrategias de intervención social en contextos comunitarios (sanitarios, judiciales, administrativos)	4		
Literatura, cine y traducción	4	Literatura, cine y traducción: teoría y práctica de la adaptación cinematográfica y de la traducción de guiones	3
La práctica de la traducción subordinada y audiovisual	4		
Realidad y lenguaje: los discursos de la publicidad y del cómic	4	Traducción editorial (8): cómic y novela gráfica	3
Tendencias literarias contemporáneas en lengua extranjera	4	Tendencias literarias contemporáneas	3
traducción teatral (teoría y práctica)	4	Traducción editorial (1): poesía, ensayo y teatro	3
Traducción editorial (teoría y práctica)	4	Traducción editorial (2): narrativa	3
Análisis del discurso y traducción	4	La estructura del discurso. Procesos de composición textual. Redacción y corrección de estilo	3
Variación lingüística y traducción	4	Variación lingüística y traducción	3
Terminología, lexicografía y diccionarios	4	Terminología, lexicografía y diccionarios	3
Herramientas informáticas aplicadas a investigación lingüística y textual	4	Redacción científica en español y herramientas informáticas para la práctica de la traducción científica y técnica	3
Traducción y sociedad. Aspectos culturales, ideológicos, éticos y políticos	4	Aspectos éticos, profesionales y legales de la traducción	3
Inmigración y encuentro de civilizaciones: traducción e interpretación en la mediación cultural	4		
Investigación en didáctica de la traducción	4	Didáctica de la traducción	3
Historia de la traducción	4		
Comunicación intercultural	4	Traducción e interpretación en la mediación cultural. Inmigración y encuentro de civilizaciones	3
Traducción periodística	4	Traducción editorial (9): Textos periodísticos	3
Documentación aplicada a la investigación traductológica	4		
Prácticas tuteladas de traducción o interpretación	6	Prácticas tuteladas de traducción o interpretación	6
Trabajo fin de Máster	12	Trabajo fin de Máster	9

A continuación se detalla la Tabla de Adaptación de Materias/Asignaturas del actual plan de estudios RD 1393/2007 al nuevo plan de estudios propuesto RD 1393/2007:

Asignaturas plan de estudios RD 1393/2007, a extinguir en el 2014/2015	Créditos	Asignaturas nuevo plan de estudios RD 1393/2007, a implantar en el 2014/2015	Créditos
Aspectos éticos, profesionales y legales de la traducción	3	Aspectos éticos, profesionales y legales de la traducción	3
Corrientes de Traductología	3	Corrientes de Traductología	3
Didáctica de la traducción	3	-----	---
La estructura del discurso. Procesos de composición textual. Redacción y corrección de estilo	3	La estructura del discurso. Procesos de composición textual. Redacción y corrección de estilo	3



La interpretación en los campos editorial y académico (negociaciones, entrevistas y discursos)	3	La interpretación en los campos editorial y académico (negociaciones, entrevistas y discursos)	3
Literatura, cine y traducción: teoría y práctica de la adaptación cinematográfica y de la traducción de guiones	3	Literatura, cine y traducción: teoría y práctica de la adaptación cinematográfica y de la traducción de guiones	3
Metodologías de investigación traductológica	3	Metodologías de investigación traductológica	3
Prácticas tuteladas de traducción o interpretación	6	Prácticas tuteladas de traducción o interpretación	6
Redacción científica en español y herramientas informáticas para la práctica de la traducción científica y técnica	3	Redacción científica en español y herramientas informáticas para la práctica de la traducción científica y técnica	3
Tendencias literarias contemporáneas	3	Tendencias literarias contemporáneas	3
Terminología, lexicografía y diccionarios	3	Terminología, lexicografía y diccionarios	3
Traducción e interpretación en la mediación cultural. Inmigración y encuentro de civilizaciones	3	Traducción e interpretación en la mediación cultural. Inmigración y encuentro de civilizaciones	3
Traducción editorial (1): poesía, ensayo y teatro	3	Traducción editorial (1): poesía, ensayo y teatro	3
Traducción editorial (2): narrativa	3	Traducción editorial (2): narrativa	3
Traducción editorial (3): textos humanísticos	3	Traducción editorial (3): textos humanísticos	3
Traducción editorial (5): documentos del ámbito jurídico e institucional	3	Traducción editorial (5): documentos del ámbito jurídico e institucional	3
Traducción editorial (6): textos médicos	3	Traducción editorial (6): textos médicos	3
Traducción editorial (7): documentos del ámbito técnico	3	Traducción editorial (7): Textos Técnicos y de Divulgación científica	3
Traducción editorial (8): cómic y novela gráfica	3	Traducción editorial (8): cómic y novela gráfica	3
Traducción editorial (9): Textos periodísticos	3	Traducción editorial (9): Textos periodísticos	3
Variación lingüística y traducción	3	Variación lingüística y traducción	3

A continuación se detalla la Tabla de Adaptación de Materias/Asignaturas del actual plan de estudios (implantado en el 2018/2019) al nuevo plan de estudios propuesto, a implantar a partir del 2019/2020:

<i>Asignaturas plan de estudios, a extinguir a partir del 2018/2019.</i>	<i>Créditos</i>	<i>Asignaturas nuevo plan de estudios, a implantar en el 2019/2020.</i>	<i>Créditos</i>
Aspectos éticos, profesionales y legales de la traducción	3	Aspectos éticos, profesionales y legales de la traducción	3
Corrientes de Traductología	3	Corrientes de Traductología	3
La estructura del discurso. Procesos de composición textual. Redacción y corrección de estilo	3	La estructura del discurso. Procesos de composición textual. Redacción y corrección de estilo	3
La interpretación en los campos editorial y académico (negociaciones, entrevistas y discursos)	3	La interpretación en los campos editorial y académico (negociaciones, entrevistas y discursos)	3
Literatura, cine y traducción: teoría y práctica de la adaptación cinematográfica y de la traducción de guiones	3	Literatura, cine y traducción: teoría y práctica de la adaptación cinematográfica y de la traducción de guiones	3
Metodologías de investigación traductológica	3	Metodologías de investigación traductológica	3
Prácticas tuteladas de traducción o interpretación	6	Prácticas tuteladas de traducción o interpretación	6
Redacción científica en español y herramientas informáticas para la práctica de la traducción científica y técnica	3	Redacción científica en español y herramientas informáticas para la práctica de la traducción científica y técnica	3
Tendencias literarias contemporáneas	3	Tendencias literarias contemporáneas	3
Terminología, lexicografía y diccionarios	3	Terminology, Lexicography and Dictionaries	3
Traducción e interpretación en la mediación cultural. Inmigración y encuentro de civilizaciones	3	Traducción e interpretación en la mediación cultural. Inmigración y encuentro de civilizaciones	3
Traducción editorial (1): poesía, ensayo y teatro	3	Traducción editorial (1): poesía, ensayo y teatro	3
Traducción editorial (2): narrativa	3	Traducción editorial (2): narrativa	3
Traducción editorial (3): textos humanísticos	3	Traducción editorial (3): textos humanísticos	3
Traducción editorial (5): documentos del ámbito jurídico e institucional	3	Traducción editorial (5): documentos del ámbito jurídico e institucional	3
Traducción Editorial (4): Textos Sociopolíticos y Filosóficos	3	Traducción Editorial (4): Textos Sociopolíticos y Filosóficos	3
Traducción editorial (6): textos médicos	3	Translation in the World of Publishing VI: Medical Texts	3
Traducción editorial (7): documentos del ámbito técnico	3	Traducción editorial (7): Textos Técnicos y de Divulgación científica	3
Traducción editorial (8): cómic y novela gráfica	3	Traducción editorial (8): cómic y novela gráfica	3
Traducción editorial (9): Textos periodísticos	3	Traducción editorial (9): Textos periodísticos	3
Traducción Editorial (10): Literatura Infantil y Juvenil	3	Traducción Editorial (10): Literatura Infantil y Juvenil	3
Variación lingüística y traducción	3	Variación lingüística y traducción	3



10.3 ENSEÑANZAS QUE SE EXTINGUEN	
CÓDIGO	ESTUDIO - CENTRO

11. PERSONAS ASOCIADAS A LA SOLICITUD

11.1 RESPONSABLE DEL TÍTULO			
NIF	NOMBRE	PRIMER APELLIDO	SEGUNDO APELLIDO
25095390K	JUAN ANTONIO	PERLES	ROCHEL
DOMICILIO	CÓDIGO POSTAL	PROVINCIA	MUNICIPIO
Facultad de Filosofía y Letras. Campus de Teatinos	29071	Málaga	Málaga
EMAIL	MÓVIL	FAX	CARGO
decfil@uma.es	952131680	952131823	Decano

11.2 REPRESENTANTE LEGAL			
NIF	NOMBRE	PRIMER APELLIDO	SEGUNDO APELLIDO
25095535M	ERNESTO	PIMENTEL	SÁNCHEZ
DOMICILIO	CÓDIGO POSTAL	PROVINCIA	MUNICIPIO
Vicerrectorado de Estudios. Pabellón de Gobierno. Campus de El Ejido	29071	Málaga	Málaga
EMAIL	MÓVIL	FAX	CARGO
vrestudios@uma.es	952131038	952132694	Vicerrector de Estudios

El Rector de la Universidad no es el Representante Legal

Ver Apartado 11: Anexo 1.

11.3 SOLICITANTE			
El responsable del título no es el solicitante			
NIF	NOMBRE	PRIMER APELLIDO	SEGUNDO APELLIDO
25095535M	ERNESTO	PIMENTEL	SÁNCHEZ
DOMICILIO	CÓDIGO POSTAL	PROVINCIA	MUNICIPIO
Vicerrectorado de Estudios. Pabellón de Gobierno. Campus de El Ejido	29071	Málaga	Málaga
EMAIL	MÓVIL	FAX	CARGO
vrestudios@uma.es	952131038	952132694	Vicerrector de Estudios



Apartado 2: Anexo 1

Nombre : 2_Justificación.pdf

HASH SHA1 : CEBAB6FE652CDCCD87A2E49878CFA4EDAC83C53E

Código CSV : 625611759441069195455252

Ver Fichero: 2_Justificación.pdf



Apartado 4: Anexo 1

Nombre : SISTEMAS_INFOR_PREVIA_SUBSANACION_TRADUCCION.pdf

HASH SHA1 : 3F325D3BAFDD55D205AEEF96E9A4AECB36C47C76

Código CSV : 242988239586106218401155

Ver Fichero: SISTEMAS_INFOR_PREVIA_SUBSANACION_TRADUCCION.pdf



Apartado 5: Anexo 1

Nombre : PlanEstudios_modif_Traduccion.febrero19.pdf

HASH SHA1 : 8B889B0648545A7AB1F57019BD091EEF4EF44167

Código CSV : 326189875743859278052559

Ver Fichero: PlanEstudios_modif_Traduccion.febrero19.pdf



Apartado 6: Anexo 1

Nombre : PDI_modif_Traduccion.febrero19.pdf

HASH SHA1 : 2862DDA6553ADD55E5C01C1F7E34CAB91B6F1449

Código CSV : 326189904917645120117703

Ver Fichero: PDI_modif_Traduccion.febrero19.pdf



Apartado 6: Anexo 2

Nombre : otros.recursos.humanos_subsanada.pdf

HASH SHA1 : 0547A1C0D0711E94A5B3B943B25D46FC10C50E26

Código CSV : 152476588137077491113404

Ver Fichero: otros.recursos.humanos_subsanada.pdf



Apartado 7: Anexo 1

Nombre : recursos.materiales_traduccion.pdf

HASH SHA1 : DB4CD0427EE4562FBD4F2EAE005389FC2CA53616

Código CSV : 147422114179889101781433

Ver Fichero: recursos.materiales_traduccion.pdf



Apartado 8: Anexo 1

Nombre : resultados.previstas.traduccion.pdf

HASH SHA1 : 731066E600CC4A254D2B2F2ACDB886C04292D04C

Código CSV : 147438837622574577874672

Ver Fichero: resultados.previstas.traduccion.pdf



Apartado 10: Anexo 1

Nombre : 10_Calendario implantación.pdf

HASH SHA1 : C55FC1C2E368B16FB6794FEFB45E484CB64F387C

Código CSV : 625612026848421277535972

Ver Fichero: 10_Calendario implantación.pdf



Apartado 11: Anexo 1

Nombre : DF_Vicerrector Estudios para Verificacion_Modificación Máster.pdf

HASH SHA1 : 0C4BAA1BED2B79CD51CC1189CDD7861A60B73992

Código CSV : 585864425026800094642716

Ver Fichero: DF_Vicerrector Estudios para Verificacion_Modificación Máster.pdf



